

**Assemblée réunie  
de la Commission communautaire commune**

**Séance plénière  
du jeudi 14 décembre 1989**

**SEANCE DE L'APRES-MIDI**

**SOMMAIRE**

Pages

**PROJETS D'ORDONNANCE (discussion):**

- Projet d'ordonnance contenant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1989 67
- Projet d'ordonnance contenant le budget des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1989 67
- Projet d'ordonnance contenant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1990 67
- Projet d'ordonnance ouvrant des crédits provisoires pour les mois de janvier, février et mars 1990, à valoir sur le budget de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1990 67
- Discussion générale conjointe. — *Orateurs: M. Stalport, Mme Schoenmaekers, MM. Hasquin, Garcia, Duponcelle, Mmes Mouzon, de T'Serclaes, MM. Cauwelier, De Decker, Van Hauthem* 67

**QUESTION ORALE:**

- Question orale de M. Drouart à MM. Désir et Grijp, membres du Collège réuni compétents pour la politique d'aide aux personnes, sur «le contrôle de la mission légale des CPAS quant à l'aide aux candidats réfugiés et aux réfugiés politiques» 76

**Verenigde Vergadering van  
de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie**

**Plenaire vergadering  
van donderdag 14 december 1989**

**NAMIDDAGVERGADERING**

**INHOUDSOPGAVE**

Blz.

**ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE (bespreking):**

- Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1989 67
- Ontwerp van ordonnantie houdende de Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1989 67
- Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1990 67
- Ontwerp van ordonnantie houdende opening van voorlopige kredieten voor de maanden januari, februari en maart 1990, die in mindering komen op de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1990 67
- Samengevoegde algemene bespreking. — *Spreekers: de heer Stalport, mevrouw Schoenmaekers, de heren Hasquin, Garcia, Duponcelle, de dames Mouzon, de T'Serclaes, de heren Cauwelier, De Decker, Van Hauthem* 67

**MONDELINGE VRAAG:**

- Mondelinge vraag van de heer Drouart aan de heren Désir en Grijp, leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen, over «de opdracht van OCMW'S in verband met de hulp aan kandidaat-vluchtelingen en politieke vluchtelingen» 76

PROJETS D'ORDONNANCE (discussion):

Reprise de la discussion générale conjointe. —  
*Orateurs*: MM. Thys et Chabert, membres du  
 Collège réuni, compétents pour la Politique de  
 Santé, Désir et Grijp, membres du Collège  
 réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux  
 personnes, Mme Mouzon, M. Van Hautem,  
 Mme Nagy

76

PROJETS D'ORDONNANCE (discussion et votes  
 des articles):

— Projet d'ordonnance contenant le budget des  
 Voies et Moyens de la Commission communau-  
 taire commune pour l'année budgétaire 1989

81

— Projet d'ordonnance contenant le budget des  
 Dépenses de la Commission communautaire com-  
 mune pour l'année budgétaire 1989

81

— Projet d'ordonnance contenant le budget des  
 Voies et Moyens de la Commission communau-  
 taire commune pour l'année budgétaire 1990

83

— Projet d'ordonnance ouvrant des crédits provisoires  
 pour les mois de janvier, février et mars 1990,  
 à valoir sur le budget de la Commission commu-  
 nautaire commune pour l'année budgétaire 1990

83

MOTION D'ORDRE:

*Orateurs*: MM. Vandebussche, le Président

84

PROJETS D'ORDONNANCE (votes nominatifs):

— Projet d'ordonnance contenant le budget des  
 Voies et Moyens de la Commission communau-  
 taire commune pour l'année budgétaire 1989

84

— Projet d'ordonnance contenant le budget des  
 Dépenses de la Commission communautaire com-  
 mune pour l'année budgétaire 1989

85

— Projet d'ordonnance contenant le budget des  
 Voies et Moyens de la Commission communau-  
 taire commune pour l'année budgétaire 1990

85

— Projet d'ordonnance ouvrant des crédits provisoires  
 pour les mois de janvier, février et mars 1990,  
 à valoir sur le budget de la Commission commu-  
 nautaire commune pour l'année budgétaire 1990

86

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE (bespre-  
 king):

Hervatting van de samengevoegde algemeen  
 bespreking. — *Sprekers*: de heren Thys en  
 Chabert, leden van het Verenigd College,  
 bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Désir en  
 Grijp, leden van het Verenigd College,  
 bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan  
 personen, mevrouw Mouzon, de heer Van Haut-  
 hem, mevrouw Nagy

76

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE (bespre-  
 king en stemming over de artikelen):

— Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelen-  
 begroting van de Gemeenschappelijke Gemeen-  
 schapscommissie voor het begrotingsjaar 1989

81

— Ontwerp van ordonnantie houdende de Uitgaven-  
 begroting van de Gemeenschappelijke Gemeen-  
 schapscommissie voor het begrotingsjaar 1989

81

— Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelen-  
 begroting van de Gemeenschappelijke Gemeen-  
 schapscommissie voor het begrotingsjaar 1990

83

— Ontwerp van ordonnantie houdende opening van  
 voorlopige kredieten voor de maanden januari,  
 februari en maart 1990, die in mindering komen  
 op de begroting van de Gemeenschappelijke  
 Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar  
 1990

83

MOTIE VAN ORDE:

*Sprekers*: de heren Vandebussche, de Voorzitter

84

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE (naam-  
 stemmingen):

— Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelen-  
 begroting van de Gemeenschappelijke Gemeen-  
 schapscommissie voor het begrotingsjaar 1989

84

— Ontwerp van ordonnantie houdende de Uitgaven-  
 begroting van de Gemeenschappelijke Gemeen-  
 schapscommissie voor het begrotingsjaar 1989

85

— Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelen-  
 begroting van de Gemeenschappelijke Gemeen-  
 schapscommissie voor het begrotingsjaar 1990

85

— Ontwerp van ordonnantie houdende opening van  
 voorlopige kredieten voor de maanden januari,  
 februari en maart 1990, die in mindering komen  
 op de begroting van de Gemeenschappelijke  
 Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar  
 1990

86

PRESIDENCE DE M. POULLET, PRESIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER POULLET, VOORZITTER

— *La séance est ouverte à 14 heures.*  
*De vergadering wordt om 14 uur geopend.*

**M. le Président.** — Je déclare ouverte la séance de l'Assemblée réunie du 14 décembre 1989.

Ik verklaar de bijeenkomst van de Verenigde Vergadering van 14 december 1989 geopend.

**BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989**

**BUDGET DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989**

**BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1990**

**PROJET D'ORDONNANCE OUVRANT DES CREDITS PROVISOIRES POUR LES MOIS DE JANVIER, FEVRIER ET MARS 1990, A VALOIR SUR LE BUDGET DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1990**

*Discussion générale conjointe*

**MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989**

**UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989**

**MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1990**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE OPENING VAN VOORLOPIGE KREDIETEN VOOR DE MAANDEN JANUARI, FEBRUARI EN MAART 1990, DIE IN MINDERING KOMEN OP DE BEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1990**

*Samengevoegde algemene bespreking*

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle la discussion et le vote des budgets suivants:

— Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1989;

— Budget des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1989;

— Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1990;

— Projet d'ordonnance ouvrant des crédits provisoires pour les mois de janvier, février et mars 1990, à valoir sur le budget de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1990

Aan de agenda is de bespreking en de stemming van de volgende begrotingen:

— Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1989;

— Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1989;

— Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1990;

— Ontwerp van ordonnantie houdende opening van voorlopige kredieten voor de maanden januari, februari en maart 1990, die in mindering komen op de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1990

Je donne d'abord la parole aux rapporteurs: M. Stalport et Mme Schoenmaekers.

Ik geef het woord aan de rapporteurs: de heer Stalport en mevrouw Schoenmaekers.

La parole est à M. Stalport, rapporteur.

**M. Stalport**, rapporteur. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Chers Collègues, reconnaissons que le débat relatif aux budgets 1989-1990, des matières que l'on qualifie généralement de bicommunautaires, fut quelque peu tronqué vu la complexité de la matière sur le plan institutionnel.

Dans les matières personnalisables, en application de l'article 65 de la loi de financement, un certain nombre d'institutions à vocation sociale qui dépendaient du bicommunautaire ont opté, avant le 30 juin, soit pour la Communauté française, soit pour la Communauté néerlandophone.

Par ailleurs, l'engagement a été pris par la Communauté française, envers ces institutions qui ont opté pour elle, après le transfert des moyens, d'en confier la tutelle à la Commission communautaire française. Tel ne semble pas être le cas actuellement du côté de la Communauté néerlandophone.

L'arrêté royal national, transférant aux Communautés les subventions de ces institutions, doit encore être pris. Ce fait a étonné certains membres de notre commission. A leur demande, le Ministre Thys a transmis à notre Assemblée la liste des institutions qui ont ou n'ont pas exercé le droit d'option. Cette liste se trouve en annexe du rapport.

La situation actuelle permettait donc difficilement un débat en profondeur en commission.

Hormis les considérations que notre collègue, Mme Schoenmaekers, formulera, je relève deux éléments fondamen-

taux: tout d'abord, une préoccupation commune afin d'éviter l'interruption de la liquidation de leurs subventions respectives aux institutions sociales bi- ou unicommunautaires. Des garanties ont été fournies à ce sujet.

Le deuxième point essentiel consiste en une approche différente de l'utilisation éventuelle du solde des 150 millions réservés à des initiatives nouvelles. Confirmation a été donnée du fait que l'Exécutif n'avait pas l'intention de mettre au point, dans le cadre de ce crédit, des actions de politique culturelle communes aux deux Communautés.

En tout état de cause, le véritable débat interviendra lorsque le Collège réuni connaîtra les moyens qui lui seront alloués, ce qui, selon les dires du Ministre Thys, ne saurait tarder. (*Applaudissements.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan mevrouw Schoenmaekers.

**Mevrouw Schoenmaekers,** rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, Collega's, het rapport van de commissie is vrij kort. Dit kon niet anders wegens de huidige onduidelijkheid inzake het bicommunautaire sociaal aspect in het Gewest Brussel.

De heer Stalport heeft reeds enkele krachtlijnen aangeduid die herhaaldelijk in de commissie werden aangehaald.

Ik vestig uw aandacht op twee belangrijke aspecten. Er is de zorg om een zo vlug mogelijke transfer van de juiste bedragen te regelen in een koninklijk besluit.

Verder werden vragen gesteld rond de theoretische 150 miljoen waarover wij zouden beschikken voor nieuwe initiatieven.

Er werd in de commissie erop aangedrongen dat de organisaties die zich in een overgangperiode bevinden inzake voorgedij, geen nadeel zouden ondervinden bij de uitbetaling van hun subsidies of het voorschot daarop.

Wij moeten, willens nillens, in deze commissie op onze honger blijven. Wij hopen dat er, ter gelegenheid van de uitgavenbegroting meer klaarheid ter zake zal bestaan waardoor wij het debat ten gronde zullen kunnen voeren. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — Je déclare le débat général ouvert.

Je prie les membres qui souhaitent intervenir dans le débat de s'inscrire avant 14 heures 30.

Ik verzoek de leden die zich voor de bespreking wensen in te schrijven, dit te doen vóór 14 uur 30.

La parole est à M. Hasquin.

**M. Hasquin.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, comment éviter de ne rien dire ou de ne dire que des banalités à propos de rien ou à propos de documents dérisoires? C'est le défi que doivent relever les orateurs de cet après-midi.

Nous avons déjà eu l'occasion de souligner en commission combien les documents qui nous étaient soumis étaient décevants. En effet, le budget 1989 est dépensé — nous sommes à la fin de l'année — et, pour 1990, le mystère le plus absolu continue à planer.

Aussi voudrais-je aborder essentiellement deux points dans mon intervention de cet après-midi: d'une part, le problème

qui conditionne l'élaboration de nos budgets, c'est-à-dire l'arrêté royal tant attendu du Gouvernement national en ce qui concerne le bicommunautaire et, d'autre part, l'attitude du Collège réuni à l'égard de l'immigration et, en particulier, à l'égard du rapport de Mme D'Hondt et de M. Vinikas.

En ce qui concerne le bicommunautaire, il est évident que, si les choses tardent, la responsabilité du Collège n'est pas immédiatement engagée dans la mesure où le Gouvernement national n'a toujours pas pris l'arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, qui devrait régler le problème des institutions bicommunautaires qui avaient la possibilité d'opter avant le 30 juin 1989 pour l'un des deux secteurs unicommunautaires de la capitale.

Il y a là indiscutablement un vide juridique et l'on peut comprendre que le Collège se soit trouvé en difficulté pour élaborer des propositions budgétaires pour l'année à venir.

Je rappelle que cet arrêté royal doit déterminer les procédures d'option et, surtout, transférer aux Communautés les moyens destinés au subventionnement des institutions qui ont décidé de quitter le bicommunautaire.

Pourquoi ces lenteurs? Déjà le 13 avril dernier, j'avais posé la question, au Sénat, à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier Ministre, qui m'avait alors répondu que l'arrêté royal était en cours d'élaboration. Je remarque que, tant au mois de juillet lors de l'installation de l'Assemblée bruxelloise, que lors des déclarations des différents Exécutifs au mois de novembre, il nous a été signalé que cet arrêté royal allait être pris incessamment, qu'il s'agissait d'une question de semaines, voire de jours.

Pas plus tard que la semaine dernière, en commission, l'un des membres du Collège nous a indiqué que l'arrêté royal serait pris pour la mi-décembre. Nous sommes le 14 décembre; demain, 15 décembre, se tiendra un Conseil des Ministres. J'aimerais savoir si le Collège dispose d'informations en la matière.

Si ce n'est pas le cas, il me paraît qu'au moins le ministre chargé de la santé publique au sein de l'Exécutif de la Communauté française devrait disposer d'informations. En effet, en vertu du fameux article 65 de la loi de financement des Régions et des Communautés du 16 janvier 1989, il est prévu que le Roi règle les modalités d'exécution de cette disposition, après concertation avec les Exécutifs concernés. Je suppose donc que le Ministre Guillaume, dont je souhaiterais la présence dans cet hémicycle puisqu'il est apparemment le seul à pouvoir nous répondre en la matière, pourrait nous apporter des éclaircissements, puisqu'en principe c'est lui qui est supposé négocier la question avec le Gouvernement national. Je rappelle que les ministres communautaires sont censés participer à certains débats de l'Assemblée réunie pour des questions aussi fondamentales que celle-là, d'autant que l'on nous promet depuis plusieurs mois des arrêtés royaux qui ne viennent pas. Je souhaiterais obtenir une réponse de l'intéressé, surtout que — vous ne l'ignorez pas — la procédure doit se poursuivre cette fois en Communauté française qui doit prendre, elle-même, un décret-cadre en vue de déléguer certains pouvoirs, notamment à la Commission communautaire française. J'aimerais savoir aussi ce qu'a fait, ce jour, le Collège réuni en vue d'accélérer ces procédures, et j'attends des précisions à propos de l'arrêté royal qui nous est promis.

J'avais eu l'occasion, en commission, de déplorer l'insuffisance des renseignements.

En effet, il me paraissait tout de même anormal que depuis le 30 juin on n'ait pas jugé opportun de transmettre aux membres des commissions compétentes et aux membres de

l'Assemblée réunie des statistiques précises quant aux institutions qui avaient opté soit pour le monocommunautaire francophone ou néerlandophone, soit pour le maintien de leur statut bicommunautaire. Effectivement, Monsieur le rapporteur, j'ai trouvé en annexe un certain nombre de noms, mais ma perplexité n'a fait que croître à la lecture de ce document. En effet, je dispose d'une part de la statistique qui a été publiée à l'initiative du Ministre Dehaene le 18 juillet 1989, et d'autre part, d'un stencil distribué par vos soins, Monsieur le Ministre, à l'Assemblée de la Commission communautaire française. Or, les chiffres renseignés ne concordent pas. Je m'interroge donc: que se passe-t-il depuis le 30 juin 1989? Certaines de ces institutions hésitent-elles encore, optant pour un monocommunautaire quel qu'il soit, et revenant ensuite au bicommunautaire? Le désordre règne-t-il à ce point dans l'administration bruxelloise, la rendant incapable, cinq mois après l'échéance, de fournir des statistiques précises? Quoi qu'il en soit, je constate que les chiffres publiés par le Ministre Dehaene ne coïncident pas avec les vôtres et pas davantage avec ceux qui nous ont été fournis à la Commission communautaire française.

Je prendrai l'exemple qui me paraît le plus caractéristique: en ce qui concerne le Centre de santé mentale, les statistiques de M. Dehaene font état de 5 institutions néerlandophones, 14 francophones et 3 bicommunautaires. Si l'on établit une comptabilité de ce qui apparaît en annexe, on aboutit au résultat suivant: 6 néerlandophones, 16 francophones et 5 bicommunautaires. Le document distribué à l'Assemblée communautaire française mentionne, quant à lui, 17 francophones et non 16.

Je conçois que l'on émette une réserve en ce qui concerne l'ASBL L'Été, contestée du côté d'Anderlecht — pouvoir organisateur. A la rigueur, on peut comprendre que dans l'annexe et les statistiques officielles qu'on prétend nous fournir, cette ASBL disparaisse du monocommunautaire francophone, mais elle devrait au moins être comptabilisée dans le bicommunautaire et elle n'y est pas! Elle a disparu, elle n'existe plus sur la place bruxelloise!

Tout cela ne me paraît pas très sérieux et ceux qui se penchent sur les embryons de budgets distribués aujourd'hui se trouvent confrontés à des problèmes véritablement insolubles. Peut-être est-ce votre cas, Messieurs les Ministres? Mais en ce qui vous concerne, votre rôle consiste, en principe, à les résoudre.

J'en viens à présent à la problématique des étrangers comme on l'a appelée dans la déclaration du Collège du 16 novembre dernier. Ma perplexité est grandissante lorsque je lis le rapport de la commission. En effet, je constate que dans l'exposé du Ministre Chabert on nous explique de façon extrêmement précise — ce qui correspond à la déclaration de l'Exécutif — que notre Commission communautaire commune est compétente en matière de politique d'accueil et d'intégration des immigrés.

A la page 10 du même rapport, le Ministre Désir déclare que «l'immigration n'est pas à proprement parler une matière bicommunautaire». Un peu plus loin, le Ministre Grijp précise que «le Collège réuni ne peut en cette matière que prendre des mesures relatives aux individus pu intervenir par le canal des communes et des CPAS».

On ne peut pas dire que tout cela soit parfaitement cohérent: en effet, il y a un certain nombre de contradictions. Dois-je comprendre qu'il y a mécontentement au sein de l'Exécutif en ce qui concerne la répartition des compétences? J'aurai, dans les semaines à venir, un certain nombre de questions à poser sur ces matières. Je souhaiterais, pour ma part, pouvoir identifier

clairement la ou les Ministres, compétents, la ou les Assemblées dans lesquelles je dois intervenir pour obtenir les renseignements adéquats.

Je m'interroge également sur d'autres passages de cette déclaration du 16 novembre 1989. J'y lis notamment que «le Collège souhaite une concertation Etat-Régions en vue d'obtenir une meilleure répartition des candidats réfugiés politiques». Nous venons de prendre connaissance voici quelques jours du rapport de Mme D'Hondt et de M. Vinikas; c'est une des formulations qu'ils paraissent également utiliser. Je souhaiterais cependant savoir ce qu'en pense M. Chabert, membre éminent du CVP et membre de votre Collège. Je constate qu'il y a un certain nombre de bonnes intentions dans une déclaration de l'Exécutif et que, de votre côté, Monsieur Chabert, vous semblez porter grand crédit au rapport de Mme D'Hondt. Le problème qui se pose et qui me dérange, c'est que dans beaucoup de communes, y compris dans certaines communes de l'arrondissement où Mme D'Hondt est élue, on refuse l'inscription des réfugiés politiques, préférant les laisser à Bruxelles plutôt que de les disperser dans les diverses régions du pays.

J'aimerais recueillir le sentiment de M. Chabert en la matière, ainsi que celui de M. Grijp, mais je constate que ce dernier est absent.

**M. le Président.** — M. Grijp s'est fait excuser, il est souffrant.

**M. Hasquin.** — On pourra en tout cas lui rapporter ma question.

Le Collège réuni, dans sa déclaration du 16 novembre 1989, prend toute une série d'engagements. On veut véritablement déconcentrer les ghettos bruxellois. J'aimerais savoir comment M. Grijp concilie les positions de l'Exécutif, par exemple, avec celles du *Socialistische Partij* en matière d'immigration.

J'ai sous les yeux une proposition de loi déposée tout récemment au Sénat par M. Pataer et quelques autres Collègues.

Nous constatons qu'une quinzaine d'articles de cette proposition de loi s'efforcent de «détricoté»...

(*M. Grijp rentre en séance.*)

Je constate que M. Grijp va mieux! (*Sourires.*)

... la loi du 15 décembre 1980 modifiée par la loi du 14 juillet 1987.

**M. S. Moureaux.** — Cette loi a déjà été «détricotée» par les tribunaux.

**M. Hasquin.** — En ce qui concerne l'accueil des réfugiés, je constate que le *Socialistische Partij* se lance dans toute une série de propositions laxistes allant à l'encontre de la politique que prétend suivre l'Exécutif si on se réfère à sa déclaration de novembre 1989.

A défaut de documents concrets, nous en sommes réduits à des questions à poser cet après-midi. Nous sommes condamnés à faire part de notre perplexité tant le désordre et la confusion paraissent grands, tant paraissent grandes aussi les contradictions à l'intérieur de votre Exécutif.

C'est donc avec intérêt que j'écouterai vos réponses. (*Applaudissements sur les bancs libéraux et Ecolo.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Garcia.

**De heer Garcia.** — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, Collega's, op mijn beurt wil ik enkele overwegingen formuleren in verband met de voor de toekomst belangrijke begrotingen.

Alvorens ter zake te komen, antwoord ik aan mijn achtbare voorganger, de heer Hasquin, dat hij zich van schietschijf vergist inzake de migrantenpolitiek indien hij de SP op de korrel neemt. Er is immers helemaal geen tegenstrijdigheid vermits de SP in een algemene raad op het jongste congres zich uitsprak voor een spreiding van de migranten over heel het land, wat wij trouwens als Vlaamse SP-ers in Brussel steeds hebben bepleit. Niet alleen Brussel «doit être une ville d'accueil, mais le pays dans son ensemble». In die optiek werkt de SP nationaal samen met Vlaanderen aan een verlichting van het probleem in Brussel.

**M. Hasquin.** — Sur ce point, c'est à M. Chabert que je m'adressais.

**De heer Garcia.** — Net zoals de gewestbegroting worden wij opnieuw geconfronteerd met een ontwerp van ordonnantie in het teken van een overgangsbegroting. Het betreft opnieuw de overgang van een periode waarin door anderen over de Brusselaars werd beslist, naar één waarin Brusselaars grotendeels hun departementen zelf begroten en beheren. De moeilijke totstandkoming van de staatshervorming is er de oorzaak van dat de bicommunautaire begroting 1990 niet definitief klaar is, waardoor wij met de voorlopige twaalfden zullen moeten werken. Hierdoor kan de definitieve bestemming evenmin worden uitgetekend.

Ik feliciteer het College omdat het elke materie bijzonder voorzichtig heeft geraamd. U herinnert zich wellicht de voorzichtigheid waarvan ik uiting heb gegeven tijdens de bespreking van de beleidsverklaring. Ik zal niet kritiseren dat een en ander nog onduidelijk is. U hebt in ieder geval geprobeerd de toelagen te verlenen die de verenigingen toelaten voort te bestaan. Tevens hebt u ervoor gewaakt het nodige te investeren zodanig dat de voor de toekomst geldende overeenkomsten uit het verleden ook kunnen worden nageleefd.

Graag had ik toch enige klaarheid gekregen over bepaalde dossiers. Het College heeft — als ik het goed begrepen heb — de resterende kredieten van de 150 miljoen niet aan nieuwe initiatieven toegekend, noch willen aanwenden vooraleer klaarheid te hebben in de evolutie.

Als men spreekt van resterende kredieten van 150 miljoen, dan betekent dit dat de rest werd opgesoupeerd. Graag vernam ik wie en op welk ogenblik — blijkbaar net voor onze instellingen van start gingen — 50 van de 150 miljoen heeft opgebruikt. Wie en wanneer heeft die beslissingen genomen? Is het al dan niet waar dat die kredieten helemaal niet voor nieuwe initiatieven — zoals was overeengekomen —, maar voor reeds bestaande instellingen werden aangewend? Is het al dan niet waar dat de instellingen — in het geval dat de 150 miljoen werden gebruikt — het bedrag niet eens hebben ontvangen? Dit is een zeer onduidelijke driehoeksverhouding.

Nu blijkt dat er niet eens 100 miljoen maar 80 à 40 miljoen van de desbetreffende kredieten overblijft. Waaraan werd de rest dan besteed?

Volgens artikel 65, paragraaf 5, van de financieringswet worden de kredieten overgeheveld naar de respectievelijke gemeenschappen voor de privé-instellingen en organisaties die vóór 30 juni 1989 voor het unicommunautaire statuut opteer-

den. Het is waar dat de hele keuze-operatie in een holder de bolder stijl is verlopen, namelijk op één week tijd, zonder dat de instellingen ter zake goed werden onderricht of wisten tot wie zij zich moesten wenden.

De keuzen zijn gemaakt, maar er is nog altijd geen koninklijk besluit die ze definitief vastlegt, zodanig dat de berekeningen voor de opstelling van de bicommunautaire begroting moeten achterwege blijven. Ik ga akkoord met voorlopige kredieten voor volgend jaar. Dit sluit echter niet uit dat wij dringend werk moeten maken van een definitieve begroting voor volgend jaar die wij zo vlug mogelijk wensen te bespreken. Kan het College garanderen dat het desbetreffend koninklijk besluit voor 15 januari zal worden bekrachtigd? Dit lijkt mij een uiterste datum om tegen einde maart de begrotingsdocumenten goed te keuren, zodanig dat wij niet opnieuw zullen moeten instemmen met voorlopige kredieten. Dit zou de vergadering in minder goede termen aanvaarden. Het zou mij verheugen indien u de betrokken overheid ertoe zou aanzetten om die datum na te leven.

Er werd 2,321 miljard op de begroting ingeschreven voor bicommunautaire initiatieven. De splitsing van dit bedrag als gevolg van de keuze van unicommunautair Frans, unicommunautair Nederlands of bicommunautair, leidt ertoe dat 152 miljoen van het bedrag wordt afgetrokken voor de verenigingen die geopteerd hebben voor het Nederlandstalig unicommunautair stelsel en 1,234 miljard voor de instellingen die voor het Franstalig unicommunautair stelsel hebben gekozen. Voor de bicommunautaire post rest er 934 miljoen en enkele kruimels voor 1990.

Misschien stelt dit de komende jaren niet noodzakelijkerwijze problemen voor de bicommunautaire sector. Maar het zou er wel de aanleiding toe kunnen zijn, want 934 miljoen is niet zoveel als globaal te verdelen portefeuille.

Ik stel dus voor dat voor de volgende jaren een begrotingsmodel wordt geconcipieerd met een meerjarenprogramma waarin elke jaarlijkse uitgavenbegroting ter zake zijn plaats zou vinden. Een studie zal dan vlug klaarheid brengen of er zich al dan niet functionele investeringsmoeilijkheden manifesteren tijdens de opeenvolgende jaren. Dit advies wordt niet vermeld in het groene boekje. De SP en ook collega's van de oppositie en de meerderheid zijn voorstander van een dergelijke begrotingstechniek. Wij zullen hierop terugkomen bij de bespreking van de definitieve begroting 1990.

Tenslotte zal ik een tweede leidraad voor de definitieve begroting van 1990 formuleren. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie moet het investeringsprogramma van de ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen, dat tijdens de vorige legislatuur werd vastgelegd, respecteren. Dit betekent echter niet dat hierdoor een hypotheek kan worden gelegd op de verdere ontplooiing van de rustoorden en de gehandicapteninstellingen. U merkt reeds welke moeilijkheden kunnen rijzen door een zeer beperkte begroting. Het is goed dat de investeringsprogramma's voor de ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen verder lopen, maar men mag evenmin de rustoorden en de gehandicapteninstellingen binnen het budget van 934 miljoen vergeten.

*Last but not least*, de SP heeft de beleidsverklaring van het College met een zeer grote reserve goedgekeurd. Voor de SP kan er in de toekomst geen sprake van zijn dat beslissingen inzake financiering of beslissingswijze voor bicommunautaire instellingen en gewestmateries kunnen worden vermengd. 934 miljoen kredieten kunnen dus nooit door gewestgelden worden vermeerderd. Ik dring erop aan dat het College hiermee rekening houdt bij het opstellen van de begroting 1991. Onder deze voorwaarde krijgt u het vertrouwen van de SP. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Duponcelle.

**M. Duponcelle.** — Monsieur le Président, Chers Collègues, nous sommes réunis aujourd'hui pour discuter d'un budget lacunaire dont on nous explique davantage ce qui lui manque, que ce qu'il contient.

Passons, pour le moment, l'examen des budgets 1989, pour parler des crédits provisoires que veut nous faire adopter le Collège réuni.

Par la voix de M. Chabert, il nous a été expliqué pourquoi il n'a pas été possible d'établir un budget 1990. Je souhaiterais cependant obtenir quelques renseignements complémentaires à cet égard.

Première raison invoquée par le ministre: le droit d'option communautaire va supprimer certains articles budgétaires, ce qui pourrait provoquer, après coup, l'insuffisance de certains postes.

Ceci me paraît assez absurde, étant donné que les budgets complets prévoient l'affectation au cas par cas des subsides et que si l'on retire, des recettes, certains articles budgétaires du fait du passage des institutions qu'ils concernent, aux Commissions communautaires, il est également facile de soustraire ces mêmes articles dans le cahier des dépenses, le passage au communautaire des institutions étant connu depuis six mois.

Ainsi, des 396 millions d'engagement et des 132 millions d'ordonnancement pour le Fonds des hôpitaux, il est facile de soustraire les montants afférents aux projets prévus pour les organismes passés à l'une ou l'autre des Commissions communautaires: le CTR, l'Hadep, le Foyer des Orphelins... soit quelque 54 millions en prévision.

Cette technique, appliquée partout, devrait nous donner, me semble-t-il, un chiffre suffisamment exact pour établir un budget cohérent.

Venons-en à la deuxième raison: vous voulez établir un budget qui reflète vos options politiques en matière bicommunautaire. Nous l'entendons bien ainsi, mais qu'avez-vous fait depuis six mois? Eprouvez-vous tant de difficultés à vous entendre sur les priorités de votre majorité en matière de bicommunautaire? Le retard apporté à votre déclaration et le vague dans lequel elle laissait, en définitive, vos intentions exactes, me confortent dans cette opinion.

Doit-on comprendre que le bicommunautaire sera la victime de la mosaïque discordante que forme votre majorité, alors qu'à notre avis, il s'agit du secteur le plus fragile et le plus sensible de notre ville, qui mériterait le plus grand consensus?

Vous nous dites ensuite qu'il faut attendre l'arrêté royal qui fixera le montant exact attribué au bicommunautaire. Il est exact que cet arrêté est indispensable pour disposer de cet argent mais, comme je viens de le dire, pas pour l'évaluer et l'attribuer.

De toute manière, je souhaiterais que l'on m'explique pour quelle raison cet arrêté royal n'a pas encore été signé et pourquoi vous n'intervenez pas pour qu'il le soit.

N'oublions pas que ce sont les mêmes partis qui dirigent actuellement tous les niveaux du pouvoir en Belgique et que, donc, de tels hiatus dans les décisions sont inconcevables. Que se passera-t-il lorsque des majorités différentes régneront aux différents échelons fédéraux?

Venons-en à l'examen de certains postes budgétaires. En ce qui concerne les 396 millions relatifs aux hôpitaux, je voudrais savoir si nous y sommes tenus par engagement financier ou par volonté politique. Il serait intéressant par exemple, lors de la vraie discussion du budget 1990, de pouvoir évaluer l'intérêt éventuel de poursuivre cette politique fort coûteuse dans une enveloppe très restreinte et souvent tape-à-l'œil, alors que les besoins des services hospitaliers sont ailleurs, comme je l'ai dit lors de la déclaration politique du Collège. Je pense à la nécessité de trouver du personnel auxiliaire — des secrétaires, des aides soignantes, des nettoyeuses — qui pourrait soulager le personnel qualifié des tâches paramédicales, à la nécessité de crèches proches des hôpitaux fonctionnant en synergie avec les horaires excentriques du personnel soignant, aux études pour réduire les déchets et le gaspillage des centres hospitaliers, au renforcement de l'informatisation de ces centres. Et, ensuite, seulement la rénovation du bâti.

Pour ce qui est des moyens mis en œuvre pour faciliter l'intégration des populations immigrées, si j'admets que l'essentiel de la politique régionale viendra des pouvoirs régionaux et monocommunautaires, je ne suis pas d'accord avec le Ministre Désir lorsqu'il dit que tout viendra du monocommunautaire. De la même manière qu'une politique régionale et donc bicommunautaire doit être menée pour la réinsertion sociale des anciens détenus, des moins valides ou des jeunes en détresse, une politique sociale et sanitaire doit être menée de front — c'est-à-dire par les deux Communautés et ce, me semble-t-il, par le bicommunautaire — auprès de certaines populations immigrées. Je pense à des problèmes culturels qui se posent en matière de santé ou d'organisation familiale; à la réduction, par l'information, de pratiques ancestrales ou religieuses interdites chez nous et, par cela même, pratiquées dans des conditions d'hygiène plus que précaires. Je pense à l'instauration de services de traduction dans les secteurs où comprendre l'autre c'est souvent le sauver.

M. Grijp a répondu de façon lacunaire à cette attente et j'aimerais qu'il précise ce qu'il entend par «son enquête» — cela se trouve à la page 10 du document B 7/2 — auprès des CPAS en matière d'aide aux personnes.

Le bicommunautaire a un rôle important à jouer dans la lutte contre l'appauvrissement de toute une partie de la population et le retard apporté à l'élaboration du budget m'inquiète sur les intentions du Collège en la matière.

Enfin, j'aimerais savoir, Monsieur le Ministre Chabert, si des 150 millions de l'article 01.01 prévus pour des initiatives nouvelles, 60 devront encore être affectés à des recouvrements d'emprunts ou si cette somme pourra, en 1990, être enfin disponible pour les secteurs où le bicommunautaire a encore ses chemins à tracer et que j'ai évoqués plus avant. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo.*)

**M. le Président.** — La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Mouzon.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, après avoir entendu M. Duponcelle, je ne ferai pas mine d'ignorer qu'il ne serait pas très utile de fédéraliser un pays si la logique des pouvoirs constitués ne l'emportait pas parfois sur celle des partis politiques.

Après avoir entendu M. Hasquin, je ne feindrai pas d'ignorer que le Collège réuni, comme l'Assemblée réunie, essuie en quelque sorte les plâtres de leur nouvelle maison. La mise en place de nouvelles institutions implique nécessairement une période de rodage.

Je souhaite bien plus modestement tenter d'y voir clair dans quelques aspects de technique budgétaire.

Il saute aux yeux que le projet de budget de la Commission communautaire commune pour l'exercice 1989, qu'il s'agisse des voies et moyens ou des dépenses, fera, une fois voté, double emploi avec les budgets portant sur les mêmes montants et le même exercice, adoptés par les Chambres. Il paraît toutefois que la logique budgétaire s'accommode de cette bizarrerie.

Je m'inquiète davantage lorsque je constate que les documents qu'on soumet à notre approbation ne font pas la moindre allusion à l'article 74 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions.

Pour rappel, cet article, qui n'a donc rien à voir avec l'article 65, paragraphe 5, et donc avec les sommes à déduire pour les institutions bicommunautaires qui ont opté pour le monocommunautaire avant le 18 juin, cet article 74 dispose que: «Pour l'année budgétaire 1989, les moyens financiers revenant à la Commission communautaire commune en vertu de la présente loi, sont diminués du montant total des sommes que les Ministres compétents pour les matières personnalisables qui en vertu de l'article 59bis, paragraphe 4bis, de la Constitution, ne relèvent pas des Communautés, ont ordonné à ce titre jusqu'à l'installation de l'Assemblée réunie et du Collège réuni.

Ce montant est fixé, dans les quinze jours suivant l'installation de l'Assemblée réunie et du Collège réuni, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, pris de l'avis du Collège réuni.»

En clair, cela signifie que la dotation qui nous sera versée par l'autorité nationale pour l'année 1989 ne sera pas de 2 milliards 117,7 millions, mais de ce montant, déduction faite des montants ordonnancés par MM. Moureaux et Dehaene pour les mois de janvier à juin 1989.

Certes, ces montants doivent être fixés par arrêté royal, ce qui n'est pas encore fait à ce jour. Mais on me dit que le projet d'arrêté est actuellement soumis à l'avis du Collège réuni.

On me dit aussi qu'il n'est pas d'usage de modifier après coup un budget des Voies et Moyens. Il est vrai que, juridiquement, le projet qu'on nous soumet habilitera, une fois voté, le Collège réuni à percevoir 2 milliards 117,7 millions de recettes, mais qu'il ne l'oblige pas à le faire. En réalité, il percevra une somme moins importante.

En revanche, un problème se pose pour les dépenses. Toujours d'un point de vue strictement juridique, une fois voté, le projet de budget autorisera le Collège réuni à dépenser 2 milliards 117,7 millions, alors même qu'il ne disposerait pas réellement de cette somme. En réalité, je me doute bien que le Collège réuni ne s'engagera pas dans cette voie dangereuse et que, de toute façon, il n'en aura pas la possibilité vu les quelques jours qui lui restent avant la fin de l'exercice.

Il n'en demeure pas moins qu'une question reste sans réponse: comment la somme globalement arrêtée en vertu de l'article 74 de la loi spéciale de financement à déduire des 2 milliards 117,7 millions sera-t-elle déduite de chaque article du budget des dépenses?

En d'autres termes, comment notre Assemblée peut-elle être informée correctement, dans le respect du principe constitutionnel de la spécialité budgétaire, si nous ne connaissons pas, article par article, les montants à déduire en vertu de cet arrêté royal?

La logique voudrait que la déduction soit faite, pour chaque article, à concurrence des montants ordonnancés par les

Ministres nationaux sur les articles correspondants du budget national et non pas proportionnellement.

Bien que je ne prétende pas être une spécialiste du droit budgétaire, il me semble que, juridiquement, rien n'indique comment la déduction sera répercutée sur chaque article du budget des dépenses et que cette lacune doit être comblée.

Vous me direz sans doute que mes scrupules juridiques sont excessifs. Aussi, les délais étant ce qu'ils sont, je souhaite, plutôt que d'amender le projet, que le Collège réuni nous confirme:

1° Son intention de donner rapidement l'avis nécessaire pour que l'arrêté royal fixant le montant qui, en vertu de l'article 74 de la loi de financement, doit être réduit des 2 milliards 117,7 millions, soit pris. Plus tôt il sera pris, plus tôt la Commission communautaire commune pourra payer les institutions. Tant qu'il n'est pas pris, la dotation du National n'est pas versée et nous n'avons donc pas un franc en caisse;

2° Son intention d'imputer la déduction globale sur chaque article des dépenses, non pas proportionnellement, mais à due concurrence des montants ordonnancés par les Ministres Moureaux et Dehaene sur les articles correspondants des budgets nationaux; à cette fin, le Collège réuni devra évidemment demander à l'autorité nationale de lui communiquer cette ventilation;

3° Son intention de communiquer sans délai ces montants à l'Assemblée réunie dès qu'il les connaîtra lui-même. (*Applaudissements sur divers bancs.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan mevrouw Schoenmaekers.

**Mevrouw Schoenmaekers.** — Mijnheer de Voorzitter, Leden van het College, Collega's, er werd heel wat met cijfers gejongleerd, wat normaal is bij een begrotingsdebat. Eigenaardig gaat dit begrotingsdebat enkel over de voor 1990 geraamde inkomsten. Het is vrij moeilijk, zonet onmogelijk om iets zinnigs te vertellen over de uitgaven omdat men ter zake geen enkel project heeft.

Dit stemt wellicht noch het College noch de commissieleden gelukkig. Deze situatie blokkeert de uitvoering van beslissingen waarover de bicommunautaire en unicommunautaire overheden tot een overeenstemming moeten komen.

Ik sluit mij volledig aan bij de door vorige sprekers geformuleerde vragen inzake de cijfers. Il wil echter terugkomen op het bedrag van 150 miljoen voor nieuwe initiatieven.

Het College is er uiteraard niet verantwoordelijk voor dat het slechts om 150 miljoen gaat. Maar het feit blijft dat, na de aftrek van 60 miljoen voor de uitbetaling van de schulden van het verleden en voor door de heren Ministers Moureaux en Dehaene aangegane engagementen en de aftrek voor de unicommunautaire instellingen, slechts 20 miljoen overblijft voor het bicommunautaire gedeelte. Daarover kan niemand zich verheugen.

Heeft men bij de onderhandelingen over dit bedrag er rekening mee gehouden dat Brussel, bicommunautair gezien, meer verplichtingen moet nakomen omdat zij niet alleen moet instaan voor de gezondheid en opvang van haar Brusselse bevolking maar eveneens voor de bevolking van een nationale en Europese hoofdstad? Gedane zaken hebben geen keer. Maar het College onderhandelt met de twee Gemeenschappen en de nationale regering. Ik dring er bij hen op aan dat zij bij toekomstige onderhandelingen dit aspect voor ogen houden.



Men kan niet alles ineens uitvoeren. Er werd door een vorige spreker om een 5-jarenplan gevraagd. Ik ben het daar volkomen mee eens. Toch mogen wij de controle erop niet verliezen en moeten wij op bepaalde aspecten blijven hameren.

Als tweede punt wil ik de keuzelijst aansnijden. Als lid van een VZW werd ikzelf geconfronteerd met het probleem van de keuze. De keuze moest namelijk vaak onder druk gebeuren op basis van onvolledige en zelfs verkeerde inlichtingen. Andere keuzen waren niet duidelijk. Zo heb ik vastgesteld dat instellingen nu eens op de bi-, dan op de unicommunautaire lijst werden vermeld en dan weer helemaal niet. Hoewel de nationale Ministers de lijsten opstellen, ben ik de mening toegedaan dat wij minstens het recht hebben om de dossiers, vooral de twijfelachtige, te controleren, aangezien wij zullen moeten betalen.

Bepaalde instellingen hebben voor de «fatidique» datum van 30 juni een duidelijke keuze gemaakt in tegenstelling tot andere verenigingen die om uitstel hebben gevraagd. Niet alleen is het aan de Minister om over de tegenstrijdigheden ter zake een oordeel te vellen. Ook de politieke verantwoordelijken die zullen moeten betalen, moeten daarin hun zeg hebben. Ik pleit daar dus voor.

De vraag werd gesteld of Minister Guillaume de vergadering mag bijwonen in de onderhandelingen die aan de gang zijn. Dit kan, mijns inziens, niet. In elke geval, mocht de heer Guillaume wel worden uitgenodigd, dan zal de heer Weckx ook vanzelfsprekend aanwezig moeten zijn.

De Christelijke Volkspartij juicht de huidige toestand niet toe. Toch geeft zij het vertrouwen aan de uitvoerende macht en zal zij de begroting goedkeuren. Wij zijn er ons van bewust, Heren Ministers, dat het ook voor u niet gemakkelijk is, en dat uw hoofdbekommernis erin bestaat de continuïteit van de activiteiten van de verenigingen te verzekeren door hen het nodige geld daarvoor te verschaffen. Wij hopen dat wij over 3 maanden het debat over de uitgaven van de bicommunautaire instellingen ten gronde zullen kunnen voeren. (*Applaus op talrijke banken.*)

**M. le Président.** — La parole est à Mme de T'Serclaes.

**Mme de T'Serclaes.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, nous avons eu à examiner les budgets de notre Commission communautaire commune.

Les dépenses 1989 se sont faites à politique inchangée, ce qui avait été l'engagement pris à l'égard des institutions de manière à ne pas modifier l'octroi des subventions au cours de l'année.

Il aurait été souhaitable pour ce qui concerne le point 01.10 relatif aux crédits pour les établissements dans le secteur des matières personnalisables d'avoir d'emblée le détail selon les secteurs auxquels ils se rapportent.

Le programme justificatif nous a été fourni en commission. Il nous permet de constater que le secteur IMP représente 1 milliard 84 millions. C'est un budget important et nécessaire. Il rencontre des réalités très différentes. Je demande au Collège d'être particulièrement attentif aux projets novateurs à mettre en place dans ce secteur, notamment pour l'aide précoce, les polyhandicapés et l'intégration sociale des personnes handicapées.

Nous soutenons, par ailleurs, la volonté de l'Exécutif d'honorer les engagements pris par le Gouvernement national vis-à-vis des institutions hospitalières en vue de leur modernisation.

Nous nous réjouissons de voir que ceci a pu se concrétiser dans le budget 1989 par l'inscription du montant de 396 millions en engagement et de 132 millions en ordonnancement.

Pour le budget 1990 conformément à la loi de financement nous bénéficions d'un montant de 2 milliards 321 en dotation, soit une augmentation de 144 millions.

Néanmoins cette somme sera amputée de la part qui sera transférée par le National pour les institutions et services qui ont opté pour le monocommunautaire.

Cet arrêté n'a pas encore été pris, ce qui empêche le Collège de nous présenter le budget 1990.

Je voudrais rappeler à cette occasion que tant que cet arrêté n'est pas pris, ces institutions et services restent dans leur cadre actuel, c'est-à-dire dans le cadre de la Commission communautaire commune.

L'arrêté doit être soumis à l'accord du Collège réuni. Nous demandons, dès lors, au Collège de veiller à ce que cet arrêté donne aux institutions et services les moyens permettant de poursuivre dans de bonnes conditions le travail important qu'elles fournissent sur le terrain en faveur des personnes dans le secteur de l'aide aux personnes.

Il convient dès lors de veiller à ce que le calcul — qui est fait à l'heure actuelle — des subsides revenant aux différents services et institutions soit réalisé correctement sur base de données chiffrées fiables.

Par ailleurs, le Collège doit veiller à ce que les promesses qui ont été faites à ces institutions et services qui ont opté pour le secteur monocommunautaire concernant les conditions de leur transfert soient rencontrées.

Quand nous serons appelés à examiner le budget 1990, nous aurons un vrai débat tant sur les politiques à mettre en œuvre dans le respect de la déclaration du Collège que sur les transferts qui auront été réalisés, je l'espère, selon les principes que je viens de rappeler. Dans l'intervalle, l'Exécutif nous propose des douzièmes provisoires nécessaires au bon fonctionnement de ces institutions et services, étant donné l'expectative quant aux moyens dont nous pourrions disposer pour mener une politique active telle que nous la souhaitons dans ce secteur.

Le groupe PSC les votera dans l'attente d'un budget nous permettant de mener une politique dynamique dans ce secteur, politique nécessaire pour faire face aux problèmes concrets qui se posent pour les gens dans leur vie quotidienne. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Cauwelier.

**De heer Cauwelier.** — Mijnheer de Voorzitter, Leden van het Verenigd College, Collega's, het ligt in de lijn van de verwachtingen dat het College het vertrouwen van de meerderheid zal krijgen. Wat kan zij anders?

U hebt echter het vertrouwen kwijt gespeeld van de bevolking, van de personen die in de bicommunautaire sector werken, van de patiënten en van de meest kwetsbaren onder hen. Ik ken die sector en zal niet nalaten zowel aan de verantwoordelijken als aan de werkers te vertellen welke vaudeville wij hier hebben meegemaakt.

De bespreking handelt over de begrotingen 1989 en 1990. Groot was mijn verbazing toen ik een tekst met twee cijfers kreeg: 150 miljoen en 1,7 miljard.

Door mijn eigen werkervaring in de sector weet ik hoe er elke frank wordt omgedraaid en hoe men erover bekommerd is om precies te weten wat er met het geld moet gebeuren. De tekst ter zake was slechts een vodge papier en geen bespreking waard. Leden van de meerderheid en de oppositie hebben dan ook in de commissie aangedrongen op betere cijfers. Het College heeft ze beloofd.

De heer Hatry vroeg om de lijst van de instellingen. Hij heeft reeds het College «gebuisd» omwille van het zeer onvolledige antwoord. Ikzelf had de vraag gesteld hoe de 1,7 miljard zou worden besteed aan de instellingen die op de lijst — hij moet vóór 30 juni af zijn — vermeld waren, welk bedrag naar elke gemeenschap werd versast, en wat er nog overblijft. Die cijfers geeft u niet!

Wat met de 150 miljoen? Ook leden van de meerderheid hebben erop gewezen dat hoewel de 150 miljoen bestemd was voor nieuwe initiatieven hiervan een gedeelte niettemin — volgens het antwoord van een Collegelid — ook aan andere initiatieven wordt besteed. Bovendien zou er slechts 50 van de 150 miljoen overblijven. Ik hoef u niet opnieuw het nummertje op te voeren dat de heer Garcia met brio heeft gedaan. Inzake de begroting 1989, kregen wij daarenboven de raad er ons niet druk over te maken «omdat het bedrag reeds door het Nationale Parlement werd goedgekeurd».

De vaudeville ging verder. De begroting 1990: er is er geen! «Komt allen naar de vergadering! De Assemblée heeft ordonnancerende macht en zal het beleid voeren. Wij steen hiërarchisch hoger dan de twee Commissies. Wij zullen een nieuw beleid uittekenen op een in Brussel delicaat maar belangrijk terrein.» Welnu, de begroting wordt uitgesteld tot maart. Volgens Minister Chabert heeft het zelfs weinig zin om nu al te praten over de inhoud vermits wij de kwantiteit niet kennen. Ik ben ervan overtuigd dat wij, of het nu om 1 miljard, 1,5 miljard of 960 miljoen gaat, nog lang zullen moeten praten over de criteria van kwaliteit. Daarmee hadden wij toch alvast kunnen beginnen. Dan was deze bespreking geen maat voor niets geweest.

Het Nederlands van de verslagen was ondermaats. Misschien was het minder erg als de vertaalde tekst van Minister Gosuin, die werkelijk de spuitgaten uitloopt. Maar ook de door Minister Chabert naar voren gebrachte tekst is een vertaling uit het Frans, die onverstaaenbaar is zonder de oorspronkelijke tekst.

Er heerst blijkbaar grote onenigheid in de club van de 4. In de beleidsverklaring werd door het College, bevoegd voor de bicommunautaire sector, verkondigd dat zij zouden bijdragen tot de strijd tegen de armoede. Ik voeg hier trouwens aan toe dat de inspanningen die werden geleverd voor het derde Europese programma toch vrij laat zijn gekomen. Wie het nog niet wist, kan ik, tot mijn spijt — niet tot mijn leedvermaak — meedelen dat wél Antwerpen en Charleroi met de prijzen van het derde Armoedeprogramma gaan lopen, niet Brussel.

Toch zegt de heer Grijp dat er geen geld is voor de armoedebestrijding in het kader van het derde Europees programma. De Minister is zeer goed op de hoogte van het Europees Sociaal Fonds waarvoor hij trouwens merkwaardige verwezenlijkingen op zijn naam kan schrijven. Hij is echter minder op de hoogte van de spelregels van het derde Europese programma tegen de armoede. Dit programma omvat een jaarlijkse onrechtstreekse Belgische bijdrage van 5 à 10 miljoen gedurende 5 jaar. De kans om Europees geld te krijgen is verkeken.

Ook inzake het onthaal van migranten bestaat er onenigheid, wat trouwens ook door andere sprekers werd opgemerkt. Volgens Minister Chabert behoort het migrantenbeleid tot de

bevoegdheden van zowel de uni- als de bicommunautaire sector. Een bicommunautaire sector die instaat voor de gezondheidszorg, het sociaal werk en de opvang moet zeker aandacht besteden aan de migranten. Maar volgens Minister Désir behoort dit enkel tot de unicommunautaire sector.

Waar is dus de coherentie in het beleid van de 4? Zij hebben noch een beleid noch een beleidsploeg. Leden van Ecolo, die trouwens achter mijn uitspraken staan, hebben punten toegekend aan de Gewestministers voor hun huiswerk. Ik moet vaststellen dat het College niet eens zijn werk heeft gemaakt. Hij heeft zich tevreden gesteld met het doktersbriefje van de Nationale Regering dat meldt dat ze ziek was. Ik vrees dat het beleid in de sector zeer ziek is. Ik verheug er mij niet over dat wij hebben geblunderd, dat wij tijd hebben verloren en dat de werkers en patiënten en cliënten uit die sector in de kou blijven staan. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. De Decker.

**M. De Decker.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, je serai extrêmement bref.

Tout à l'heure, M. Hasquin vous a interrogé sur les matières qui sont directement de votre compétence, notamment les matières sociales, l'immigration, les matières personnalisables.

Je voudrais vous faire part de mes sentiments concernant votre budget qui démontre, une fois de plus, au-delà de votre discours au moment du débat d'investiture, que vous n'avez pas l'intention, au travers de l'institution de l'Assemblée commune, de mener une action culturelle commune pour Bruxelles.

Je le regrette parce que je pense que la capitale de l'Europe, indiscutablement la seconde capitale francophone du monde, et je suis très fier qu'elle le soit, se doit aussi d'être une ville polyglotte, donc aussi bilingue.

Un des enjeux fondamentaux de nos institutions bruxelloises est précisément la bonne cohabitation de nos deux communautés à Bruxelles. Il serait possible, comme je l'ai dit lors du débat d'investiture, de mener, dans certains domaines culturels qui n'ont pas d'appartenance linguistique comme la musique, la peinture, la sculpture, des actions culturelles de prestige qui pourraient servir l'image de Bruxelles sur le plan européen et international. C'est une première remarque.

J'aimerais vous poser une question, je dirais presque d'actualité, qui relève de vos compétences. Nous sommes ici dans une assemblée chargée des matières personnalisables et éventuellement culturelles pour Bruxelles. Il se fait que, à la télévision française, plus précisément à TF1, mardi soir a été présentée une émission de M. Dechavanne qui s'appelle «Ciel, mon mardi». Cette émission, consacrée aux Belges, à laquelle participaient quasi exclusivement des Bruxellois, a, je crois, très gravement porté préjudice à l'image non seulement de Belgique mais aussi de Bruxelles.

On m'a dit, Monsieur le Ministre-Président, que vous y étiez convié. Contrairement à l'ambassadeur de Belgique, vous n'êtes pas tombé dans le piège puisque vous ne vous y êtes pas rendu. Vous avez très bien fait.

Cette émission a donné une image totalement tronquée, folklorique et ridicule de notre pays et de Bruxelles. Je répète que les Belges qui participaient à cette émission étaient essentiellement des Bruxellois.

Messieurs les Ministres, vous êtes chargés du pouvoir politique à Bruxelles; vous avez la responsabilité de la défense de la réputation et de l'image de Bruxelles. Par conséquent,

que comptez-vous faire afin de réparer le tort très important que cette émission a causé à notre pays et à notre capitale ?

Selon moi, une telle émission n'est pas organisée par hasard. Comme moi, vous êtes au courant du combat qui existe entre Bruxelles et Strasbourg pour l'installation des institutions européennes — j'en ai d'ailleurs parlé hier. Par conséquent, lorsque TF1 charge M. Dechavanne de la présentation d'une émission bénéficiant d'une large écoute populaire qui prend la tournure que nous avons pu constater hier, je ne pense pas que ce soit le fait du hasard.

**M. Picqué**, Président du Collège réuni. — Je souscris totalement à votre indignation. Comme vous, je déplore la composition du plateau. Je suis également prêt à croire qu'il s'agissait d'un piège contribuant à dénaturer l'image de la Belgique et de Bruxelles, en particulier.

Lorsque Mme Masson, chargée des relations publiques, a sollicité ma participation à « Ciel, mon mardi », je lui ai tout d'abord fait part de mes critiques générales à l'égard de cette émission — vous me permettez de ne pas épiloguer, ici, à ce sujet. Ensuite, je lui ai fait remarquer combien la composition du plateau était de nature à nuire à l'image de la Belgique et de Bruxelles.

Hier, j'ai adressé, à titre personnel, une lettre au Ministre français de la Culture, M. Lang. D'une manière ou d'une autre, nous devons manifester notre désapprobation à l'égard de cette émission. Je souscris donc entièrement aux remarques que vous formulez aujourd'hui.

**M. De Decker**. — Je m'en réjouis. En effet, il était important que notre indignation et notre contentement soient exprimés au sein de notre Assemblée.

Je suis heureux que vous ayez adressé une lettre au Ministre français de la Culture. Au-delà de cette démarche, nous devons exiger, à tout le moins demander, par le biais de relations diplomatiques, l'organisation d'une émission qui pourrait permettre de réparer — comme le dit M. Draps — de manière équilibrée, honnête et juste, le tort considérable causé avec de mauvaises intentions à l'image de marque, ainsi qu'à l'honneur de notre pays et de notre ville. Je suis persuadé que M. Chabert voudra bien se charger de cette démarche diplomatique.

**De heer Chabert**, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — De heer Picqué heeft de voorzichtigheid in acht genomen door in eigen naam te spreken. Ik ben er het volledig mee eens dat deze uitzending over onze stad, Parijs onwaardig was. Wij zullen naar geschikte middelen zoeken om daarop te reageren.

**M. De Decker**. — Cela démontre que l'image de marque et les enjeux européens pour notre capitale sont essentiels. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

**De Voorzitter**. — Het woord is aan de heer Van Hauthem.

**De heer Van Hauthem**. — Mijnheer de Voorzitter, Leden van het College, Collega's, net als vanmorgen kan ik bij de begroting van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verwijzen naar mijn uiteenzetting bij de beleidsverklaring een maand geleden. De kritiek die ik toen formuleerde, is opnieuw met dit begrotingsdebat actueel geworden.

In het verslag van de Verenigde Commissies voor de Volksgezondheid en Sociale zaken vind ik een lijst van de «bi-

communautaire» instellingen. Maar nergens wordt gepreciseerd aan welke criteria een instelling moet voldoen om beschouwd en dus betoelaagd te worden als bicommunautaire instelling. Bestaan de criteria ter zake wel, of volstaat de eenvoudige aanvraag van de betrokken instelling om als bicommunautair te worden erkend, zonder enige garantie dat ook Nederlandstaligen er terecht kunnen? In dat geval zit het grondig fout. Dan kan immers een instelling, die in de praktijk volledig Franstalig is, het statuut krijgen van bicommunautaire instelling en zo een betere financiële positie verwerven. Ik kan mij moeilijk inbeelden — of ben ik zo naïef — dat de Vlaamse leden van het Verenigd College aanvaarden dat louter Franstalige instellingen, waar Nederlandstaligen niet terecht kunnen, mede met Vlaams geld worden betaald. Dat zou al te gortig en beledigend zijn. Maar ik vrees dat het inderdaad zo gortig en beledigend voor de Vlamingen is.

Kan het Collegelid voor de Begroting uitsluitel ter zake geven, met andere woorden zijn er al dan niet criteria? Het FDF zal zich wellicht verzetten tegen eventuele criteria. Heeft de heer Clerfayt na de verkiezingen immers niet verklaard dat de Vlamingen niet mogen vragen om overal in hun taal te Brussel te worden behandeld? Wat zal dan de houding van het Collegelid bevoegd voor Financiën en Begroting zijn?

In elk geval is het evident dat alle Vlaamse Raadsleden de begroting verwerpen indien blijkt dat louter Franstalige instellingen op eenvoudige aanvraag een bicommunautair statuut kunnen verwerven. Dat zou zelfs geen uiting zijn van extremisme maar enkel en alleen een houding van zelfrespect.

Ik stel mij nogmaals de vraag over de macht en de invloed van het Collegelid bevoegd voor Financiën en Begroting inzake sancties ten opzichte van bicommunautaire instellingen die in de praktijk niet tweetalig zijn. De persoon die de financiën beheert, neemt een sleutelpositie in. Mensen en instellingen zijn het gevoeligst voor geld. De inhouding van subsidies is dan ook een uitstekende dwangmaatregel. Zal het Collegelid deze mogelijkheid aanwenden of legt hij zich neer bij een eventuele chantage van het FDF?

Vooraleer te besluiten ga ik dieper in op de teksten van de ontwerpen van ordonnantie. Hoewel wij in 1989 leven, kan het nog altijd dat het Nederlands in officiële teksten minderwaardig en beledigend wordt bejegend. Het Nederlands is blijkbaar voor sommigen nog altijd een tweederangs taal, waarnaar men schaamteloos met de pet kan gooien en waarvoor geen greintje respect moet worden betoond.

Ik wil dit illustreren met een paar voorbeelden uit de tekst van het ontwerp van ordonnantie houdende de uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1989.

In de aanhef wordt «les membres du Collège réuni, après en avoir délibéré en Collège réuni» vertaald met «de leden van het Verenigd College, na in Raad vergaderde leden», wat dit betekend begrijp ik niet. Misschien is het progressisme in de taal veel verder gevorderd dan ik ooit had durven vermoeden. Deze tekst is in elk geval geen Nederlands.

In artikel 5 lees ik dat het Verenigd College gemachtigd is iets te doen met niet-terugvorderbare tussenkomst aan derden voor de bouw en verbouwingwerken alsook van de kosten van uitrusting en apparatuur van de ziekenhuizen, de rustoorden, de inrichtingen voor gehandicapten en de dienstcentra, ten belope van een bedrag van 396 000 000 frank. Maar wat het Verenigd College nu gemachtigd is te doen met die tussenkomst aan derden, weet ik na het lezen van deze zeven regels tellende volzin nog altijd niet, omdat de zin geen werkwoord heeft.

Verder wordt « Ministres ordonnateurs » steevast vertaald met « ordonnancerend Ministers » terwijl het ordonnancerende moet zijn. Ik lees « maatschappelijke dienstbetoon » terwijl het « maatschappelijk » moet zijn.

De laatste zin luidt: « ons bekend om te worden gevoegd bij ons ordonnantie van ... ». Dan heb ik het nog niet gehad over de Staatssecretaris die het blijkbaar niet nodig acht om een vertaling van zijn tekst ter beschikking van de commissieleden te stellen. Dat verwondert mij trouwens niet, het betreft een lid van het FDF.

Heren van het Verenigd College, dit kan niet, dit is beschamend en onaanvaardbaar. Een leerling van dertien jaar die zo iets aflevert, zakt. Welnu, voor dit ronduit schabouwend Nederlands verdient u eveneens een onvoldoende, net zoals voor de hele begroting, die ik niet goedkeur. Ook nu zijn wij gerold, net zoals wij trouwens met het hele Brusselse Gewest gerold zijn.

**M. le Président.** — Nous allons interrompre ici la discussion générale pour entendre la question orale de M. Drouart.

**QUESTION ORALE DE M. DROUART A MM. DESIR ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, SUR « LE CONTROLE DE LA MISSION LEGALE DES CPAS QUANT A L'AIDE AUX CANDIDATS REFUGIES ET AUX REFUGIES POLITIQUES »**

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DROUART AAN DE HEREN DESIR EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, OVER « DE OPDRACHT VAN OCMW'S IN VERBAND MET DE HULP AAN KANDIDAAT-VLUCHTELINGEN EN POLITIEKE VLUCHTELINGEN »**

**M. le Président.** — La parole est à M. Drouart pour poser sa question.

**M. Drouart.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, est-il tolérable qu'en Belgique, à l'aube de 1990, un droit humanitaire aussi élémentaire que le droit à la dignité humaine soit encore bafoué?

Même si la réponse à cette question semble évidente, il est navrant de constater qu'une autorité publique, le CPAS, refuse systématiquement d'aider les candidats réfugiés et les réfugiés politiques depuis bientôt trois ans.

Cette attitude parfaitement illégale a déjà été condamnée par la chambre des recours et les tribunaux judiciaires. Malgré cette condamnation, les CPAS maintiennent leur position et les conséquences aujourd'hui sont graves. Les candidats réfugiés se retrouvent sans abri; le Petit-Château, aménagé par le Gouvernement fin 1986, est complètement submergé; les candidats réfugiés s'y entassent dans des conditions d'hygiène déplorables. Ce sont actuellement des associations privées et des œuvres caritatives qui prennent en charge la mission légale des CPAS.

Cette situation intolérable est cautionnée par les autorités de tutelle.

Messieurs les Ministres, auriez-vous l'obligeance de répondre à la question de savoir pourquoi les décisions illégales

prises par les CPAS ne sont pas annulées par l'autorité de tutelle?

**M. le Président.** — La parole est à M. Désir, membre du Collège réuni.

**M. Désir,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes. — Monsieur le Président, Chers Collègues, je répondrai à cette question au nom de mon collègue, M. Grijp, et en mon nom personnel.

Conformément à l'article 111, paragraphe 3, de la loi du 8 juillet 1976 — c'est-à-dire la loi organique du CPAS — le gouverneur peut, par arrêté motivé, suspendre l'exécution de l'acte par lequel un centre public d'aide sociale viole la loi ou lèse l'intérêt général. C'est d'ailleurs ce que le gouverneur du Brabant a effectué en ce qui concerne le CPAS d'Uccle qui refusait d'appliquer un jugement accordant une aide à une réfugiée.

A cet égard, il y a lieu de préciser qu'en vertu de l'article 113 de la loi organique précitée, le gouverneur peut charger un ou plusieurs commissaires de se transporter sur les lieux aux frais personnels des membres du conseil ou des agents du CPAS qui n'obtempèrent pas aux avertissements relatifs à la mise à exécution des mesures prescrites par les lois et règlements généraux. Le pouvoir d'annulation du Collège réuni ne s'exerce qu'à partir du moment où le conseil de l'aide sociale maintient la décision qui a été suspendue par le gouverneur. Dans l'état actuel des choses, le gouverneur n'a pas encore transmis le dossier aux membres du Collège réuni. Il appartient à ces derniers de veiller au respect de la procédure de tutelle prévue dans la loi organique des CPAS.

Quant aux problèmes des candidats réfugiés, il fait l'objet d'une concertation entre le Gouvernement national et le Collège réuni, notamment afin de donner aux CPAS de la Région de Bruxelles-Capitale les moyens indispensables à l'accueil des réfugiés dans de bonnes conditions. En outre, cette concertation devrait permettre la répartition des candidats réfugiés dans l'ensemble du territoire national. A cet égard, je puis assurer l'intervenant que mon cabinet, ainsi que celui de M. Gryp, participent aujourd'hui activement à la recherche de solutions, dans le cadre précisément de cette concertation, et ce avec les commissaires royaux compétents en la matière.

En conclusion, les membres du Collège réuni prendront les mesures qui s'imposent afin de maintenir les CPAS dans la légalité. (*Applaudissements.*)

*Reprise de la discussion generale*

*Hervatting van de algemene bespreking*

**M. le Président.** — Nous reprenons la discussion générale des budgets.

Wij hervatten de algemene bespreking van de begrotingen.

La parole est à M. Thys, membre du Collège réuni.

**M. Thys,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Monsieur le Président, Chers Collègues, je rappelle à M. Hasquin que nous avons toujours annoncé notre volonté que chaque étape de l'application de l'article 65, § 5, appelé aussi « droit d'option », fasse l'objet d'un examen attentif par notre Collège. Depuis peu, un groupe de travail se réunit à l'initiative du Premier Ministre, avec les Vice-Premiers Ministres, pour préparer un projet d'arrêté royal

qui sera soumis aux autorités compétentes, comme le prévoit l'article 65, § 5, dont je donne lecture: «En accord avec les autorités compétentes, les montants visés à l'article 42, § 1<sup>er</sup>, sont majorés par le Roi, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, des moyens destinés au subventionnement des établissements et organisations du secteur privé qui opteront, avant le 30 juin 1989, pour un statut unicommunautaire. Le Roi règle ...»

Notre Collège devra donc procéder à une évaluation du projet qui nous sera soumis par le Gouvernement national. Comme M. Duponcelle l'a dit, une partie importante de notre majorité étant la même que celle qui prévaut au niveau national et dans les exécutifs communautaires, je puis l'assurer que nos positions font d'ores et déjà l'objet d'un examen attentif par nos collègues du National et des Communautés.

En ce qui concerne l'arrêté royal à prendre, je peux rassurer notre Assemblée sur le fait qu'un groupe de travail du Collège réuni est chargé, avec notre administration et l'Inspection des finances, de vérifier les montants inhérents aux institutions et services ayant opté pour le statut unicommunautaire. Je puis vous assurer que nous vérifions les montants des subventions relatives aux institutions, qui seront calculées sur des bases objectives de ce qui est leur dû, dans le cadre des réglementations bicommunautaires pour l'année 1989. De la même façon, s'agissant de montants destinés au subventionnement des établissements, il sera veillé à ce que les frais de gestion liés à ces subventionnements fassent également l'objet d'une évaluation.

Pour la répartition des crédits non attribués que nous estimons à ce jour — je préciserai par ailleurs — à 40 millions, une évaluation concertée du Collège réuni sera réalisée avant toute décision d'affectation.

Mais je rappelle que, dans notre déclaration à l'Assemblée du 16 novembre 1989, nous notions que le transfert devrait comprendre les budgets destinés aux nouvelles initiatives proportionnellement aux masses attribuées au bicommunautaire et à chacune des Communautés.

Par ailleurs, au niveau du décret-cadre de délégations à prendre par les Conseils de Communauté, cela fait l'objet de contacts avec les Exécutifs de Communauté et de groupes de travail au sein de ceux-ci.

Pour en revenir à l'intervention de notre Collègue M. Hasquin, je signale qu'en ce qui concerne la liste des institutions, des vérifications ont été entreprises sur base des informations communiquées. Il y avait lieu, d'une part, de vérifier si les institutions et organismes avaient bien la personnalité juridique et, d'autre part, si les instances juridiquement responsables étaient bien celles qui avaient fait le choix indiqué.

De plus, il est exact qu'au niveau de l'administration, par manque de moyens, il y a eu certains retards quant à cette vérification. Pour donner une réponse tout à fait précise, la liste exacte est celle qui figure en annexe du rapport de notre Assemblée bicommunautaire. Il n'y a plus d'option depuis le 30 juin 1989. La loi spéciale du 16 janvier 1989 n'autorisait en effet l'option que jusqu'à cette date, sauf à considérer un transfert unilatéral avec une prise en charge par les Communautés, mais sans transfert financier supplémentaire ni transfert automatique de l'agrément.

En réponse à l'intervention de MM. Hasquin et Duponcelle relative aux 150 millions prévus à l'article 01.01 pour la partie 2 se rapportant aux dépenses de toute nature pour initiatives nouvelles, je tiens à préciser que ce montant se décompose à ce jour en trois parts: 60 millions pour couvrir les décisions prises en juin 1989 par nos prédécesseurs, à savoir

nos collègues les Vice-Premiers Ministres MM. Dehaene et Moureaux; 50 millions pour couvrir des insuffisances de crédits relatives aux institutions existantes; 40 millions qui restent disponibles pour de nouvelles initiatives. L'article 4 du man-teau du budget permet le report des soldes. Cette question, mes Chers Collègues, fera également l'objet d'un examen par un inter-cabinet Administration et Inspection des finances.

En ce qui concerne le programme hospitalier, question soulevée par M. Duponcelle, nous avons prévu 396 millions d'engagements financiers pour couvrir le plan de restructuration des établissements hospitaliers. Mais je crois utile de rappeler à M. Duponcelle que l'amélioration qualitative des infrastructures hospitalières est susceptible de faciliter le travail du personnel hospitalier et de garantir des soins de qualité aux Bruxellois et Bruxelloises.

De plus, Cher Collègue, dans le cadre du plan de restructuration, des engagements juridiques ont été pris couvrant non seulement des travaux d'infrastructures mais également des augmentations de normes d'encadrement, etc.

En ce qui concerne l'aspect plus particulier des déchets hospitaliers, il est également couvert par le plan de restructuration.

Vous nous avez interrogé quant au CTR et à l'Hadep. Les engagements pris dans le cadre du plan de restructuration seront couverts comme prévu, à savoir, en ce qui concerne l'Hadep: 22 millions pour 1989 et le CTR: 800 000 francs pour 1989. Puisqu'en 1990 ces travaux seront terminés, aucun montant n'est prévu pour cet exercice.

En ce qui concerne l'intervention tout à fait pertinente et remarquable de Notre Collègue, Mme Mouzon, je crois qu'il est bon de rappeler quelques principes de droit budgétaire tels, par exemple, l'annualité des budgets. Les budgets sont des actes d'autorisation de dépenses qui couvrent l'année civile. Toutes les recettes et les dépenses sont portées dans les budgets et dans les comptes.

Le problème devant lequel se trouvait le Collège réuni était de prendre en charge ces matières après le 12 juillet 1989. Existait-il une possibilité de proposer un budget des recettes et des dépenses pour une période de six mois? La réponse est négative. Tant la Constitution que la loi sur la comptabilité de l'Etat ne permettent la scission des budgets et des comptes. Cette doctrine se concrétise par le principe de l'annualité budgétaire.

Pour résoudre ce problème, que Mme Mouzon connaît, le législateur a prévu, dans la loi de financement, deux dispositions — qui ne vous sont certainement pas inconnues — contenues dans les articles 74 et 75, qui permettent aux Ministres nationaux d'affecter des dépenses pour compte de l'Assemblée réunie.

Il s'agit de mesures d'exécution du budget que le Collège réuni a estimé — avec raison, me semble-t-il — ne pas devoir reprendre dans le dispositif de l'ordonnance budgétaire 1989.

Divers organes de contrôle existent dans notre pays pour surveiller l'exécution du budget: le contrôleur des engagements, l'Inspection des finances, la Cour des comptes, l'administration de la Trésorerie.

Il est clair que le Collège réuni se trouve dans l'impossibilité de dépenser les crédits prévus au budget en sus de ce que les ministres nationaux ont engagé et ordonné entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 12 juillet pour compte du Collège réuni.

L'inscription des dispositions reprises aux articles 74 et 75 de la loi de financement — qui constituent des mesures

d'exécution de budget — aurait été une redite qui n'apporte rien à la valeur de l'ordonnance budgétaire qui vous est soumise aujourd'hui. A la limite, on aurait pu imaginer que toutes les dispositions transitoires — articles 71 et suivants de la loi de financement — auraient dû être reprises dans les budgets des Communautés et des Régions de la Commission communautaire commune. Tel n'était évidemment pas le cas.

L'arrêté du Gouvernement que nous n'avons pas encore officiellement reçu mais dont une copie nous a été transmise, est actuellement soumis à la Trésorerie. Il renseignera les articles budgétaires sur lesquels les dépenses sont prises par les ministres nationaux. Ces articles sont les mêmes que ceux repris dans l'ordonnance régionale.

L'administration de la Trésorerie est chargée de la conversion des dépenses nationales en dépenses régionales par une opération technique appelée «transcodification».

Je peux vous assurer que, dès que nous serons en possession de ces documents, ils seront soumis à notre Assemblée. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Chabert, lid van het Verenigd College.

**De heer Chabert,** lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, ik zal vooral antwoorden op de in het Nederlands gestelde vragen.

De heer Garcia en mevrouw Schoenmaekers hadden vragen rond de 150 miljoen bestemd voor nieuwe initiatieven. Er werd echter reeds voor 1989 60 miljoen geëngageerd nieuwe initiatieven ingevolge koninklijke besluiten genomen door de Ministers Moureaux en Dehaene vóór 12 juli 1989.

Inzake de concrete uitsplitsing over de verschillende instellingen kan ik de heer Garcia meedelen dat de administratie, in samenwerking met de betrokken kabinetten, de lijst controleert. De afsluiting daarvan wordt in het vooruitzicht gesteld.

Mevrouw Schoenmaekers wou vernemen wanneer het koninklijke besluit zal worden genomen waardoor de gelden bestemd voor de bicommunautaire sector door de nationale overheid zullen worden overgeheveld, hetgeen ons zal toelaten de begroting 1990 op basis van duidelijke cijfers te bespreken. Ik kan haar verzekeren dat het koninklijk besluit hoogstwaarschijnlijk tegen 31 december van dit jaar nog zal worden ondertekend. Ik ben het ermee eens dat het vroeger zou moeten zijn genomen.

Het koninklijk besluit van 1 juni 1989 bepaalt dat de aanvrager zijn keuze vóór 30 juni 1989 aan de administratie moest overmaken. Dat is ook gebeurd. Toch blijft er enige onduidelijkheid in bepaalde gevallen. Zo ontving de administratie brieven met tegenstrijdige verklaringen ondertekend door verschillende verantwoordelijken van dezelfde instelling.

De verwarring is niet onbegrijpelijk. Immers, het koninklijk besluit dateert van 1 juni 1989 en de instelling moest vóór 30 juni haar beslissing reeds overmaken. Het tijdslement was ongetwijfeld één van de oorzaken. Normaliter vergde de keuze een bredere discussie binnen de beheersorganen over de te volgen strategie. Dat kon niet altijd gebeuren, wat moeilijkheden deed rijzen. Ik herhaal dat de administratie bezig is met het vastleggen van de definitieve lijst.

Noch Minister Guillaume noch Minister Weckx kunnen hier het woord voeren. Zij kunnen slechts als observator aanwezig zijn. Mocht Minister Guillaume worden uitgenodigd,

dan is het vanzelfsprekend dat Minister Weckx ook een plaats krijgt.

Op de vraag van de heer Van Hauthem kan ik het volgende antwoorden. De criteria in verband met de bicommunautaire instellingen — dit werd ook herhaaldelijk tijdens de commissiebespreking vermeld — bestaan op dit ogenblik niet.

De bicommunautaire instellingen zijn private verenigingen die niet hebben geopteerd voor een Gemeenschap, terwijl de openbare instellingen wettelijk bicommunautair zijn. Het respect voor de taal van de patiënt in de bicommunautaire instellingen werd als algemeen principe in de beleidsnota ingeschreven.

De heer Cauwelier was ontgoocheld, ten onrechte. Indien wij een begroting hadden besproken zonder het bedrag te kennen dat van de nationale overheid zal worden ontvangen, dan zou u ons het verwijst hebben toegestuurd dat wij een begroting durven indienen zonder te weten hoeveel geld er precies voorhanden is.

Hij zou ten onrechte onrust zaaien in de bicommunautaire instellingen. Heel het College doet inspanningen om een vernieuwd beleid voor de bicommunautaire instellingen te voeren. Wij zullen het bewijs leveren dat wij met karige middelen een goed beleid voor die instellingen kunnen voeren. Ik geef u daarvoor rendez-vous in maart wanneer wij het debat ten gronde over de toekomst van deze instellingen zullen kunnen voeren.

Wij zullen alle engagementen die ten opzichte van hen werden aangegaan door de centrale regering, meer bepaald door de Ministers Dehaene en Moureaux, en de meerjarenplanning voor de modernisering en de reconversie integraal uitvoeren zodanig dat hun toekomst verzekerd is en ze blijven beschikken over de nodige middelen. Dit beleid zal alle bicommunautaire instellingen ten goede komen.

Ik geef mevrouw Schoenmaekers gelijk dat er weinig overblijft voor de bicommunautaire instellingen, nadat alle andere initiatieven werden gesubsidieerd. Dit kan aanleiding geven tot een probleem. Volgens de nationale financieringswet worden de ons jaarlijks toegekende middelen enkel geïndexeerd en kunnen niet groeien. Men kan zich afvragen of er voldoende ruimte wordt gecreëerd om een vernieuwd beleid te voeren. Wij zullen in ieder geval realiseren wat werd beloofd. De enveloppe blijft echter dezelfde.

Mijnheer Cauwelier, men kan slechts kwaliteitscriteria uitvaardigen voor zover zij geen financiële weerslag hebben, want u weet dat dit een bevoegdheid is van de nationale wetgever. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Désir, membre du Collège réuni.

**M. Désir,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes. — Monsieur le Président, je répondrai brièvement à ceux et celles qui m'ont interrogé à propos de l'immigration, sujet important, grave et difficile.

Nous venons de prendre connaissance du long rapport rédigé par Mme D'Hondt et M. Vinikas. Nous en sommes seulement aux premières réunions inter-cabinets à propos de ce problème qui concerne l'ensemble de notre pays fédéralisé. Les responsabilités se situent tant aux niveaux national, régional que communautaire. Les 869 000 non-Belges, non compris les clandestins, se répartissent essentiellement à Bruxelles, en Wallonie et un peu moins en Flandre.

Sans être en contradiction avec ce qui a été dit, je puis affirmer que les initiatives qui dans l'ensemble des 19 communes ont été prises, l'ont été essentiellement au niveau communautaire par l'ancienne Commission française de la culture et par la NCC.

En vous disant que c'est par le biais des matières d'aide aux personnes dont je vous épargnerai le détail, que passaient ces initiatives auparavant, c'était pour tout ce qui était parascolaire, postscolaire et la vie associative, aujourd'hui c'est aussi pour l'enseignement.

Donc, je ne me contredis pas quand je dis que principalement dans la Région bruxelloise, c'est une matière essentiellement unicommunautaire.

Dans d'autres domaines, il est difficile d'établir une distinction. Quand il s'agit de logement, par exemple, dans la Région bruxelloise, il est évident que nous sommes en présence d'une matière régionale. Ce n'est pas par hasard qu'un montant de 100 millions a été ajouté à notre budget régional, montant qui n'est pas pré-affecté à l'une ou l'autre Communauté. Vous n'ignorez pas que cette matière déborde largement d'autres domaines qui ne sont ni liés à la langue française, ni à la langue flamande, puisque, par exemple, des immigrés en provenance de pays non européens, n'ont pas toujours comme langue véhiculaire le français, contrairement à la génération née dans notre pays. D'autres problèmes connexes sont à prendre en considération suite à cet afflux d'immigrés qui sont plus ou moins adoptés par l'une ou l'autre des Communautés.

Quand il s'agit de réfugiés politiques, par exemple, le choix n'est pas évident au départ. Le problème est difficile à résoudre, d'autant plus que malgré nos efforts de dissuasion et de répartition plus équitable dans l'ensemble du territoire, c'est essentiellement la grande ville de Bruxelles et d'autres agglomérations importantes qui attirent de manière privilégiée des immigrés et des réfugiés politiques.

Nous avons la volonté d'aboutir. Des réunions interministérielles en étroite collaboration avec le Commissariat royal à l'Immigration se tiendront en vue de trouver dans les prochains mois des solutions.

Je voudrais maintenant aborder un problème évoqué par M. De Decker. Pourquoi n'y a-t-il pas aujourd'hui dans notre Assemblée bicommunautaire un programme qui aborde les matières culturelles?

Je ne puis que renouveler la réponse que j'ai déjà faite à M. De Decker en y apportant quelques détails complémentaires.

Il est bien entendu que nous tenons compte d'une vocation globale de l'ensemble de la Région de Bruxelles, avec ses dix-neuf communes, mais il n'est pas exclu — et des exemples récents l'ont prouvé — de mener à l'intérieur d'une politique culturelle liée à l'une des deux langues principales, des actions communes ponctuelles.

Cette possibilité était prévue dans la loi de 1971 relative à l'Agglomération de Bruxelles et il n'y a pas de raison d'y mettre fin.

L'intention des membres du Collège est d'unir occasionnellement leurs efforts au départ des deux organes unicommunautaires. Il nous restera à déterminer comment nous pourrons, malgré ce système complexe et tout en poursuivant une certaine vocation internationale, envisager des organisations plus larges.

Vous avez cité le domaine de la danse, de la musique et il en est d'autres, par exemple dans le monde des arts plastiques.

J'avais mentionné, il y a deux mois, l'exemple de l'opération des septante musées, menée à l'initiative des deux Commissions. Elle a été un succès et elle peut donc être répétée. Nous pouvons également aller au-devant d'écoles qui ne sont pas nécessairement belges, comme celle du *Bauhaus* que nous avons en quelque sorte ressuscitée. J'avais également cité l'exemple du festival du film méditerranéen.

Il est bien certain que c'est dans ce sens que nous pouvons affirmer une vocation culturelle internationale.

Je ne vois pas en quoi il y a opposition à poursuivre parallèlement une politique unicommunautaire, puisque les textes légaux nous permettent de le faire, en unissant nos efforts, de temps à autre, dans des buts plus précis. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Grijp, lid van het Verenigd College.

**De heer Grijp,** lid van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen. — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, het is inderdaad zo dat — zoals Collega's Chabert en Désir erop hebben gewezen — een migrantenbeleid zowel tot de nationale, de regionale, de unicommunautaire als de bicommunautaire bevoegdheid behoort. De OCMW's staan in voor een belangrijk aantal migranten; OCMW's die ressorteren onder de bicommunautaire overheid.

Het Gemeenschapscollege heeft een enquête ingesteld bij de OCMW-besturen in verband met de door hen genomen maatregelen voor migranten. Dezelfde vraag werd aan de Vlaamse en Franstalige Commissies van Cultuur gesteld. De antwoorden zullen door het College worden geëvalueerd. Misschien zal de enquête aanleiding geven tot het indienen van een aanvraag voor een Europees programma, waarvan de heer Cauwelier in het kader van de armoedebestrijding droomt.

Sommige leden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie willen van het College een antwoord op al hun vragen. Men kan zich echter de vraag stellen of een oplossing, bijvoorbeeld voor de armoede, moet worden gegeven door de bicommunautaire sector. Ook andere domeinen lenen zich daartoe. De sociale wetgeving blijft nationaal.

In dat verband moet de armoedebestrijding gebeuren. Bovendien — ik herhaal mijn tijdens de commissiebespreking verstrekt antwoord — heeft de bicommunautaire sector weinig nieuwe miljoenen te verdelen. Zelfs met Europese tussenkomst moeten wij nog steeds 50 pct. van de middelen aanbrengen. Volgens de Europese criteria is Brussel zeker geen achtergesteld gebied. Daarenboven wordt 90 pct. van alle betoelaagbare aanvragen, zeker van eerder welstellende gebieden, geweigerd omdat er in Europa belangrijker achtergebleven gebieden gesitueerd zijn dan Brussel of België.

Voorts wens ik mede te delen dat de aanvragen voor 3 projecten, waarin Brussel is betrokken, werden ingediend. Het betreft de projecten *ASBL (service social des étrangers)*, het project *RIZO* en OCMW-Brussel en het project *Fédération des centres des services sociaux*. Ik ben er niet van op de hoogte of deze projecten tijdig werden ingediend, of ze als betoelaagbaar kunnen worden beschouwd en of ze betoelaagd zullen worden. Zij zullen in ieder geval onze steun krijgen.

Op de vraag van mevrouw Schoenmaekers of 30 juni al dan niet een definitieve datum is, antwoord ik bevestigend.

De organisaties die vóór 30 juni geen keuze hebben gemaakt, worden voorlopig beschouwd als bicommunautaire instellingen. Deze regeling kan echter niet houdbaar blijven.

De situatie kan zich voordoen dat een instelling als bicommunautaire wordt beschouwd, terwijl zij hoegenaamd niet haar statuut in de praktijk waarmaakt. Het kan dan geen goede oplossing zijn dat wij deze instelling een dergelijk statuut opdringen.

Tot op heden zijn de criteria inzake het bicommunautair statuut nog niet voorhanden. Het kan dus dat louter eentalige instellingen als bicommunautair worden beschouwd. Maar welk belang hebben zij daarbij? Ik bevestig wat de heer Chabert heeft gezegd, nl. dat de bicommunautaire instellingen daarop door de beide bevoegde Ministers zullen worden geëvalueerd. Later kan worden overgegaan tot het hanteren van criteria. Het Verenigd College heeft ter zake de discussie nog niet gevoerd.

De openbare instellingen zijn, wettelijk, bicommunautair. Van de privé-instellingen kunnen slechts privé-rusthuizen en de sector gezins- en bejaardenhulp een keuze voor de bicommunautaire sector overwegen. Maar wat betekent een dergelijk statuut voor de privé-rusthuizen? Zij krijgen er niet eens geld voor! Welk belang kunnen zij hebben om, hoewel unicommunautaire instelling, als bicommunautair te worden beschouwd? Hetzelfde geldt voor de gezins- en bejaardenhulp. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à Mme Mouzon pour une courte réplique ou une déclaration avant le vote.

**Mme Mouzon.** — Monsieur le Président, Chers Collègues, je remercie M. Thys d'avoir bien voulu confirmer la troisième intention du Collège que j'avais évoquée. Comme vous le savez, je suis têtue et j'aimerais obtenir une confirmation en ce qui concerne la première intention, à savoir que le Collège réuni rendra son avis sur l'arrêté royal d'exécution de l'article 74 de la loi de financement le plus rapidement possible.

**M. Thys,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — J'ai déjà répondu à cette question, Madame Mouzon, et je vous confirme à nouveau cette intention.

**Mme Mouzon.** — J'aimerais également revenir sur la deuxième intention que j'ai rappelée. Je ne suis pas tout à fait sûre que la transcodification suffise à rencontrer le problème. Je suis encore moins sûre que l'article 75 s'applique à toutes les dépenses puisqu'il ne concerne que les dépenses de personnel des services et des parastataux.

Je souhaite que vous nous confirmiez que l'imputation article par article de la somme globale qu'il faudra déduire sera faite à due concurrence des montants déjà ordonnancés par les Ministres Moureaux et Dehaene pour les six premiers mois de l'année et non pas proportionnellement.

**M. Thys,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Les articles 74 et 75 sont effectivement de nature différente. C'est à due concurrence des montants ordonnancés par nos Collègues MM. Moureaux et Dehaene que les imputations seront faites.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Van Hauthem.

**De heer Van Hauthem.** — Mijnheer de Voorzitter, Leden van het College, Collega's, het antwoord op mijn vragen door het College bevredigt mij niet of maar half.

Er werd bevestigd — ik verheug mij daarover niet — dat er geen criteria bestaan om instellingen het bicommunautair

statuut toe te kennen. Impliciet, en ook expliciet, geeft men toe dat louter Franstalige instellingen het bicommunautair statuut verwierven of zouden hebben verworven. Het is al een blunder dat dit mogelijk is.

Bovendien heb ik geen antwoord gekregen of sancties kunnen worden getroffen. Het College verwijst naar de beleidsverklaring en het regeerakkoord waarin, volgens de heer Chabert, het respect voor de taal van de patiënt staat ingeschreven. Maar dit principe is van nul en generlei waarde als daaraan geen sanctie is gekoppeld. Men kan zeer veel op papier zetten, dat men respect moet hebben voor zus en zo, maar zonder sanctie blijft dit dode letter.

**De heer Grijp,** lid van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen. — Welk belang kan een instelling erbij hebben om zich bicommunautair voor te doen als er geen financiële voordelen aan verbonden zijn, wat op dit ogenblik niet het geval is? Verheugt u er u dan niet over dat bepaalde instellingen in de bicommunautaire sector blijven en niet «overlopen» naar de Franstalige sector?

**De heer Van Hauthem.** — Ik heb het niet alleen over de privé-instellingen!

**De heer Grijp,** lid van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen. — Van de openbare moet u niet spreken. De openbare instellingen hadden dit statuut al.

**De heer Van Hauthem.** — Dezelfde vraag geldt voor die instellingen. Wij weten toch allemaal dat de taalwetgeving in Brussel nog steeds wordt overtreden in allerlei domeinen, meestal met betrekking tot het dagelijkse leven, door de gemeentebesturen, de OCMW's en het openbaar vervoer. Worden zij gesanctioneerd door middel van hun toelage, waarvoor zij het gevoeligst zijn?

**De heer Grijp,** lid van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen. — De taalwetgeving is veel strenger dan eventueel door ons opgelegde criteria.

**De heer Van Hauthem.** — Ik wil er slechts op wijzen dat u een stok achter de deur heeft, namelijk via de geldmiddelen. Tast men in iemands portemonnaie, dan zal hij vlugger bijdraaien. Aan de gratuite uitspraak: «respect voor de taal van de patiënt en de cliënt in de gemeente», hebben de Nederlandstaligen in Brussel helemaal geen boodschap!

**M. le Président.** — La parole est à Mme Nagy.

**Mme Nagy.** — Monsieur le Président, le groupe Ecolo s'abstiendra en ce qui concerne les douzièmes provisoires pour l'année 1990 et ce pour deux raisons.

Tout d'abord, nous n'avons pas obtenu toutes les réponses aux questions posées et notamment en ce qui concerne les 60 millions d'initiatives nouvelles.

Enfin, comme l'a dit notre collègue d'Agalev, il n'y a pas de contenu politique à ces douzièmes provisoires. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo.*)

**De Voorzitter.** — Vraagt nog iemand het woord in de algemene bespreking?

Quelqu'un demande-t-il encore la parole dans la discussion générale?



Daar niemand het woord vraagt is ze gesloten en vatten wij de artikelsgewijze bespreking van de verschillende begrotingen.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles des différents budgets.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989**

*Examen et vote des articles*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VOOR DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGJAAR 1989**

*Onderzoek en stemming over de artikelen*

**M. le Président.** — Y a-t-il des observations en ce qui concerne le tableau budgétaire? (*Non.*)

Zijn er opmerkingen betreffende de begrotingstabel? (*Neen.*)

Puisqu'il n'y a pas d'observations, le tableau est adopté. (*Voir annexe.*)

Daar er geen opmerkingen zijn, is de tabel aangenomen. (*Zie bijlage.*)

Nous passons à l'examen de l'article 1<sup>er</sup>.

Wij gaan over tot de bespreking van artikel 1.

Il est ainsi libellé:

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année budgétaire 1989, les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale sont évaluées à 2 117 700 000 francs conformément au tableau ci-annexé.

**Artikel 1.** Voor het begrotingsjaar 1989 worden de ontvangsten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest geraamd op 2 117 700 000 frank overeenkomstig de bijgevoegde tabel.

**M. le Président.** — Personne ne demandant la parole, je mets aux voix l'article 1<sup>er</sup>.

Daar niemand het woord vraagt breng ik artikel 1 tot stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1989.

**Art. 2.** Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1989.

**M. le Président.** — Personne ne demandant la parole, je mets aux voix l'article 2.

Daar niemand het woord vraagt breng ik artikel 2 tot stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks gebeuren.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989**

*Examen et vote des articles*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989**

*Onderzoek en stemming over de artikelen*

**M. le Président.** — Y a-t-il des observations en ce qui concerne le tableau budgétaire? (*Non.*)

Zijn er opmerkingen betreffende de begrotingstabel? (*Neen.*)

Puisqu'il n'y a pas d'observations, le tableau est donc adopté. (*Voir annexe.*)

Daar er geen opmerkingen zijn, is dan het tabel aangenomen. (*Zie bijlage.*)

Nous passons à l'examen des articles.

*Crédits pour les dépenses courantes (Titre I<sup>er</sup>)  
et pour les dépenses de capital (Titre II)*

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est ouvert pour les dépenses afférentes à l'exercice des compétences visées par l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, des crédits s'élevant, pour l'année budgétaire 1989, aux montants ci-après (en millions de francs):

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
<b>TITRE I<sup>er</sup></b>			
Dépenses courantes.	1 914,4	—	—
<b>TITRE II</b>			
Dépenses de capital.	3,7	400,5	172,6
Totaux	1 945,1	400,5	172,6

*Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel I)  
en voor de kapitaaluitgaven (Titel II)*

**Artikel 1.** Voor de uitgaven betreffende de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld bij artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen

worden kredieten geopend voor het begrotingsjaar 1989 ten belope van de volgende bedragen (in miljoenen franken):

	Gesplitste kredieten		
	Niet-gesplitste kredieten	Vast-leggingskredieten	Ordonnanceringkredieten
<b>TITEL I</b>			
Lopende uitgaven . . .	1 914,4	—	—
<b>TITEL II</b>			
Kapitaaluitgaven . . .	3,7	400,5	172,6
Totalen . . . . .	1 945,1	400,5	172,6

— Adopté.

Aangenomen.

*Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes*

**Art. 2.** Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires des services du Collège réuni, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 100 000 francs.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 100 000 francs.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers, peut également se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant.

*Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven*

**Art. 2.** In afwijking van artikel 15 van de organieke wet op de inrichting van het Rekenhof van 29 oktober 1846, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtingen van de diensten van het Verenigd College, om onafhankelijk van de kleine uitgaven de schuldvorderingen te betalen die 100 000 frank niet te boven gaan.

Deze rekenplichtingen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en experten belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 100 000 frank bedragen.

De betaling van de erelonen van experten uit het buitenland en van de kosten voortspruitend uit regelingen met vreemde landen mag eveneens per geldvoorschotten gebeuren, wat ook het bedrag ervan weze.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Par dérogation aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, §§ 1<sup>er</sup> et 2, et de l'article 2, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté royal n° 402 du 18 avril 1986 modifiant les articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les soldes des crédits non dissociés au 31 décembre 1989 sont reportés à l'année suivante et réunis à l'allocation correspondante du budget de ladite année.

**Art. 3.** In afwijking van de beschikkingen van artikel 1, §§ 1 en 2, en van artikel 2, 1<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit nr. 402 van 18 april 1986 houdende wijziging van de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijksboekhouding, worden de saldi van de niet-gesplitste kredieten op 31 december 1989 overgedragen naar het volgend jaar en samengevoegd met de overeenkomstige goedkeuring van de begroting voor dit laatste jaar.

— Adopté.

Aangenomen.

*Dispositions particulières relatives aux dépenses de capital*

**Art. 4.** Par dérogation aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, §§ 1<sup>er</sup> et 2, et de l'article 2, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté royal n° 402 du 18 avril 1986 modifiant les articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les soldes des crédits non dissociés et les soldes de crédits d'ordonnement dissociés au 31 décembre 1989 sont reportés à l'année suivante et réunis à l'allocation correspondante du budget de ladite année.

*Bijzondere bepalingen betreffende de kapitaaluitgaven*

**Art. 4.** In afwijking van de beschikkingen van artikel 1, §§ 1 en 2, van artikel 2, 1<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit nr. 402 van 18 april 1986 houdende wijziging van de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijksboekhouding, worden de saldi van de niet-gesplitste kredieten en de saldi van de gesplitste ordonnanceringkredieten op 31 december 1989 overgedragen naar het volgend jaar en samengevoegd met de overeenkomstige goedkeuring van de begroting voor dit laatste jaar.

— Adopté.

Aangenomen.

*Autres engagements couverts par le budget*

**Art. 5.** Le Collège réuni est autorisé à octroyer des interventions à fonds perdu au profit de tiers dans la construction et le reconditionnement ainsi que dans les frais d'équipement et d'appareillage des hôpitaux, des maisons de repos, des homes pour handicapés et des centres de services communs pour un volume n'excédant pas 396 000 000 de francs.

*Andere verbintenissen  
toegelaten door de begroting*

**Art. 5.** Het Verenigd College is gemachtigd niet-terugvorderbare tussenkomst toe te kennen aan derden voor de bouw en verbouwwerken alsook van de kosten van uitrusting en apparatuur van de ziekenhuizen, de rustoorden, de inrichtingen voor gehandicapten en de dienstcentra, ten belope van een bedrag van 396 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks gebeuren.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1990**

*Examen et vote des articles*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VOOR DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGJAAR 1990**

*Onderzoek en stemming over de artikelen*

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles.

Wij gaan over tot de artikelsgewijze bespreking.

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année budgétaire 1990, les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale sont évaluées à 2 321 200 000 francs conformément au tableau ci-annexé.

**Artikel 1.** Voor het begrotingsjaar 1990 worden de ontvangsten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest geraamd op 2 321 200 000 frank overeenkomstig de bijgevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Les recettes prévues à l'article 1<sup>er</sup> seront diminuées des moyens à transférer en application de l'article 65, § 5, alinéa 2, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions.

**Art. 2.** De in artikel 1 voorziene ontvangsten zullen worden verminderd ten belope van de bij toepassing van artikel 65, § 5, 2e alinea, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en Gewesten over te hevelen middelen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

**Art. 3.** Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1990.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous voterons dans quelques instants sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen in enkele ogenblikken over het geheel van het ontwerp van ordonnantie stemmen.

**PROJET D'ORDONNANCE OUVRANT DES CREDITS PROVISOIRES POUR LES MOIS DE JANVIER, FEVRIER ET MARS 1990 A VALOIR SUR LE BUDGET DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1990**

*Examen et vote des articles*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE OEPENING VAN VOORLOPIGE KREDIETEN VOOR DE MAANDEN JANUARI, FEBRUARI EN MAART 1990 DIE IN MINDERING KOMEN VAN DE BEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1990**

*Onderzoek en stemming over de artikelen*

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles.

Wij gaan over tot de artikelsgewijze bespreking.

**Article 1<sup>er</sup>.** Des crédits provisoires à valoir sur le budget de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1990 sont ouverts pour les mois de janvier, février et mars, à concurrence des crédits inscrits, par article, au budget 1989.

**Artikel 1.** Voorlopige kredieten in mindering van de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1990 worden geopend voor de maanden januari, februari en maart, ten belope van de, per artikel, ingeschreven kredieten op de begroting 1989.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Aucune initiative nouvelle ne peut être imputée à charge des douzièmes provisoires ouverts par l'article 1<sup>er</sup>.

**Art. 2.** Geen enkel nieuw initiatief mag worden aangerekend ten laste van de bij artikel 1 geopende voorlopige twaalfden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

**Art. 3.** Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1990.

— Adopté.  
Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous voterons dans quelques instants sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen straks over het geheel van het ontwerp van ordonnantie stemmen.

### MOTION D'ORDRE

#### MOTIE VAN ORDE

**De heer Vandebussche.** — Mijnheer de Voorzitter, wij hebben het reglement van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie nog steeds niet besproken en goedgekeurd. Het is tijd dat dit wordt gedaan. Zo zal men weten op basis van welk quorum in elke taalgroep kan worden gestemd.

Ik ben er van op de hoogte dat de bespreking van het reglement een probleem vormde tussen meerderheid en oppositie. Nochtans kunnen wij dit niet blijven uitstellen.

Ik stel voor de bespreking van het reglement zo vlug mogelijk op de dagorde te plaatsen.

**De Voorzitter.** — Het is de prioritaire taak van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie het reglement te behandelen.

Nochtans doe ik opmerken dat wij beschikken over een reglement, namelijk dat van de Kamer, waarin bepalingen werden opgenomen over het quorum. Bovendien is er de wettelijke bepaling over de dubbele meerderheid. Deze maken op dit ogenblik ons reglement uit.

**De heer Vandebussche.** — Wanneer er 6 leden van de Nederlandse taalgroep aanwezig zijn, is de wettelijke meerderheid gevormd. Mochten 3 leden tegenstemmen, dan zou dit betekenen dat de begroting niet in zijn globaliteit wordt goedgekeurd. Er kan zich dus wel degelijk een probleem stellen.

Op dit moment dring ik echter niet aan omdat er voldoende leden van de meerderheid aanwezig zijn.

**De Voorzitter.** — De heer Vandebussche is specialist inzake de te volgen procedure. Wij kunnen hem dus vertrouwen wanneer hij zegt dat wij verder kunnen gaan.

Puis-je demander à chacun d'être bien à sa place pour les votes, puisque les votes seront enregistrés à partir des places de chacun?

### VOTES NOMINATIFS

#### NAAMSTEMMINGEN

**M. le Président.** — Nous allons procéder aux votes nominatifs sur les différents projets d'ordonnance.

Wij zullen stemmen over het geheel van de ontwerpen van ordonnantie.

### BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989

*Vote sur l'ensemble*

### MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

*Stemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'ensemble.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het geheel.

— Il est procédé au vote.

Er wordt tot stemming overgegaan.

— Résultats du vote.

61 membres sont présents.

34 répondent oui dans le groupe linguistique français.

6 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

18 répondent non dans le groupe linguistique français.

3 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

61 leden zijn aanwezig.

34 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

6 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

18 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

3 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le budget est adopté.

Bijgevolg is de begroting aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe-Soumoy, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart-Misrahi, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Leroy, Magerus, Maingain, Maison, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Pouillet, Rens, Mme Spaak, MM. Stalport, Thys, Van Eyll, Mmes Van Tichelen, Willame-Boonen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep :

MM. Anciaux, Beghin, Chabert, Grijp, Mme Schoenmaekers-Clerckx, M. Vandebussche.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, De Bie, De Decker, de Jonghe d'Ardoeye, de Lobkowicz, Draps, Drouart, Duponcelle, Galand, Guillaume, Hasquin, Mmes Huytbroeck, Lemesre, M. Michel, Mme Nagy, M. Simonet, Mme Stengers, M. Vandenhautte.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Cauwelier, De Winter, Van Hauthem.

**BUDGET DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989**

*Vote sur l'ensemble*

**UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989**

*Stemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'ensemble.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het geheel.

— Il est procédé au vote.

Er wordt tot stemming overgegaan.

— Résultats du vote.

60 membres sont présents.

34 répondent oui dans le groupe linguistique français.

6 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

17 répondent non dans le groupe linguistique français.

3 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

60 leden zijn aanwezig.

34 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

6 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

17 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

3 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le budget est adopté.

Bijgevolg is de begroting aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe-Soumoy, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart-Misrahi, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Leroy, Magerus, Maingain, Maison, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Mme Spaak, MM. Stalport, Thys, Van Eyll, Mmes Van Tichelen, Willame-Boonen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Anciaux, Beghin, Chabert, Grijp, Mme Schoenmaekers-Clerckx, M. Vandenbossche.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, De Bie, de Clippele, De Decker, de Looz-Corswarem, Draps, Drouart, Duponcelle, Guillaume, Hasquin, Mmes Huytbroeck, Lemesre, M. Michel, Mme Nagy, M. Simonet, Mme Stengers, M. Vandenhautte.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Cauwelier, De Winter, Van Hauthem.

**BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1990**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1990**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'ensemble.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het geheel.

— Il est procédé au vote.

Er wordt tot stemming overgegaan.

— Résultats du vote.

63 membres sont présents.

34 répondent oui dans le groupe linguistique français.

6 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

13 répondent non dans le groupe linguistique français.

3 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

7 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming.

63 leden zijn aanwezig.

34 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

6 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

13 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

3 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

7 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, le budget est adopté.

Bijgevolg is de begroting aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe-Soumoy, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart-Misrahi, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Leroy, Magerus, Maingain, Maison, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Mme Spaak, MM.

Stalport, Thys, Van Eyll, Mmes Van Tichelen, Willame-Boonen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taal-groep:

MM. Anciaux, Beghin, Chabert, Grijp, Mme Schoenmaekers-Clerckx, M. Vandebossche.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. de Clippele, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Draps, Guillaume, Hasquin, Mme Lemesre, MM. Michel, Simonet, Mme Stengers, M. Vandenhautte.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taal-groep:

MM. Cauwelier, De Winter, Van Hauthem.

Se sont abstenus:

Hebben zich onthouden:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, De Bie, Drouart, Duponcelle, Galand, Mmes Huytbroeck, Nagy.

**PROJET D'ORDONNANCE OUVRANT DES CREDITS PROVISOIRES POUR LES MOIS DE JANVIER, FEVRIER ET MARS 1990, A VALOIR SUR LE BUDGET DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'EXERCICE 1990**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE OPENING VAN VOORLOPIGE KREDIETEN VOOR DE MAANDEN JANUARI, FEBRUARI EN MAART 1990, IN MINDERING TE BRENGEN OP DE BEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET DIENSTJAAR 1990**

*Naamstemming over het geheel*

**De Voorzitter.** — Dames en Heren, wij stemmen nu over het geheel.

Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'ensemble.

— Il est procédé au vote.

Er wordt tot stemming overgegaan.

— Résultats du vote.

63 membres sont présents.

34 répondent oui dans le groupe linguistique français.

6 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

1 répond non dans le groupe linguistique français.

2 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

19 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

63 leden zijn aanwezig.

34 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

6 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

1 antwoordt neen in de Franse taalgroep.

2 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

19 onthouden zich in de Franse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le budget est adopté.

Bijgevolg is de begroting aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe-Soumoy, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart-Misrahi, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Leroy, Magerus, Maingain, Maison, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Mme Spaak, MM. Stalport, Thys, Van Eyll, Mmes Van Tichelen, Willame-Boonen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taal-groep:

MM. Anciaux, Beghin, Chabert, Grijp, Mme Schoenmaekers-Clerckx, M. Vandebossche.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. de Looz-Corswarem.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taal-groep:

MM. Cauwelier, Van Hauthem.

Se sont abstenus:

Hebben zich onthouden:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, De Bie, de Clippele, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Draps, Drouart, Duponcelle, Galand, Guillaume, Hasquin, Mmes Huytbroeck, Lemesre, M. Michel, Mme Nagy, M. Simonet, Mme Stengers, M. Vandenhautte.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taal-groep:

M. De Winter.

**M. Hasquin.** — Monsieur le Président, je voudrais justifier notre vote.

Nous ne sommes pas convaincus par les explications qui nous ont été données mais nous ne voulons pas perturber la bonne marche d'un certain nombre d'institutions au début de l'année 1990.

**M. le Président.** — Nous avons ainsi terminé l'ordre du jour de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

La séance est levée.

De vergadering wordt gesloten.

— La séance est levée à 16 h 30.

De vergadering wordt om 16 u 30 gesloten.

ANNEXES		BIJLAGEN		
TABLEAU		TABEL		
RECETTES GENERALES		ALGEMENE ONTVANGSTEN		
Art.	Désignation des recettes	Evaluation par article — <i>Ramingen per artikel</i>	Aanwijzing der opbrengsten	Art.
Section I — Recettes générales non fiscales			Sectie I — Algemene niet-fiscale ontvangsten	
46.01	Dotation en provenance du pouvoir central visée par l'article 65 de la loi spéciale du 16 janvier 1989	2 117,7	Dotatie van de centrale overheid bedoeld bij artikel 65 van de bijzondere wet van 16 januari 1989	46.01
38.01	Remboursements par les organismes et institutions privés de paiements indus	—	Terugbetaling door de privé-organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen	38.01
48.01	Remboursement par les organismes et institutions publics de paiements indus	—	Terugbetaling door de openbare organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen	48.01
06.01	Dons et legs	—	Giften en legaten	06.01
06.02	Produits divers	—	Diverse opbrengsten	06.02
Total pour la section I		2 117,7	Totaal voor sectie I.	
Total pour les recettes générales		2 117,7	Totaal voor de algemene ontvangsten.	

Vu pour être annexé à notre ordonnance du ...

Le Collège réuni,

J. CHABERT.  
G. DESIR.  
R. GRIJP.  
J-L. THYS.

Ons bekend om te worden gevoegd bij onze ordonnantie van ...

Het Verenigd College,

J. CHABERT.  
G. DESIR.  
R. GRIJP.  
J-L. THYS.

TITRE I<sup>er</sup>: DEPENSES COURANTES

Ministres ordon- nateurs	Art.	Libellés	Crédits non dissociés — <i>Niet-gesplitste kredieten</i>
		<b>PARTIE 1 — Services généraux</b>	
		§ 1 <sup>er</sup> . <i>Salaires et charges sociales</i>	
	11.02	Traitements des agents des cellules provisoires	6,0
	11.03	Rémunérations du personnel actif et en disponibilité (y compris les rémunérations ou salaires du personnel auxiliaire, les allocations pour fonctions supérieures et pour fonctions spéciales, les indemnités pour accidents du travail — en ce compris le paiement de ces indemnités à des membres de la famille de la victime en cas de décès — ainsi que les rémunérations ou salaires réduits du personnel temporaire ou auxiliaire, accidenté en service)	12,0
	11.04	Allocations généralement quelconques au personnel	—
	11.05	Dépenses diverses de service social, autres que les achats de biens patrimoniaux	—
		Total pour le § 1 <sup>er</sup>	18,0
		§ 2. <i>Achat de biens non durables et de services</i>	
	12.01	Honoraires des avocats et des médecins. — Frais de justice en matière d'affaires civiles, administratives et pénales. — Jetons de présence, frais de route et de séjour des personnes étrangères aux administrations de l'Etat. — Rémunération d'experts étrangers à l'administration et prestations de tiers	
		Dépenses de consommation en rapport avec l'occupation des locaux. — Fournitures de biens et services: frais de bureaux, transport, impôts, rétributions, publications du département, formation professionnelle, habillement et autres dépenses d'administration	
		Dépenses de consommation énergétique: mazout, gaz, essence, électricité, charbon	
		Location d'installations mécanographiques, informatiques	
		Indemnités généralement quelconques au personnel de l'Etat pour charges réelles et dégâts matériels ainsi que les frais de transport afférents aux voyages de service (y compris l'intervention de l'Etat-employeur dans le prix des abonnements sociaux)	
		Loyer des biens immobiliers des divers services du département, en ce compris les loyers, rétributions et indemnités dus à la Régie des Bâtiments. — Impôts grevant les bâtiments, propriété de l'Etat ou loués par lui, en ce compris le remboursement d'impôts à la Régie des Bâtiments	
		Frais exceptionnels de services et d'acquisitions de biens non durables (travaux et fournitures pour l'aménagement de nouveaux locaux, frais de déménagement et dépenses similaires)	3,2
		Total pour le § 2	3,2
		Total pour le chapitre I <sup>er</sup>	21,2
		Total pour la partie I	21,2



**TITEL I: LOPENDE UITGAVEN**

Crédits dissociés — Gesplitste kredieten		Teksten	Art.	Ordonnan- cerend Ministers
Crédits d'engagements — Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordon- nancements — Ordonnan- cerings- kredieten			
		<p><b>DEEL 1 — Algemene diensten</b></p> <p>§ 1. <i>Lonen en sociale lasten</i></p> <p>Wedden van de beambten van de voorlopige cellen</p> <p>Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gestelde personeel (met inbegrip van de bezoldigingen of lonen van het hulppersoneel, de toelagen voor hogere en bijzondere functies, de vergoedingen voor arbeidsongevallen — inbegrepen de uitkeringen van deze vergoedingen aan leden van de familie van het slachtoffer in geval van overlijden — alsok de verminderde bezoldigingen of lonen van het tijdelijk of hulppersoneel, in dienst door werkongeval getroffen)</p> <p>Allerhande toelagen aan het personeel</p> <p>Allerhande uitgaven voor maatschappelijke dienstbetoon, andere dan aankoop van vermogensgoederen</p> <p>Totaal voor § 1.</p> <p>§ 2. <i>Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten</i></p> <p>Erelonen van advocaten en geneesheren. — Gerechtskosten inzake burgerlijke, administratieve en strafzaken. — Presentiegelden, reis- en verblijfkosten van niet tot de Rijksdiensten behorende personen. — Bezoldiging van niet tot de administratie behorende deskundigen en prestaties van derde</p> <p>Verbruiksuitgaven in verband met het betrekken van de lokalen — met uitsluiting van de uitgaven voor energie — en uitgaven voor onderhoud. — Leveringen van goederen en diensten: bureaunkosten, vervoer, belastingen, vergoedingen, publikaties van het departement, beroepskleding, kledij en andere administratieve uitgaven</p> <p>Uitgaven voor energieverbruik: stookolie, gas, benzine, elektriciteit kolen</p> <p>Huur van mechanografische installaties, informatica installaties</p> <p>Allerhande vergoedingen aan het Rijkspersoneel voor werkelijke lasten en materiële schade evenals de vervoerkosten betreffende dienstreizen (met inbegrip van de bijdrage van de Staat-werkgever in de prijs van de sociale abonnementen)</p> <p>Huur van onroerende goederen van de verschillende diensten van het departement, met inbegrip van de aan de Regie der Gebouwen verschuldigde huurgelden, retributies en vergoedingen. — Belastingen slaande op gebouwen van het Rijk of door hem gehuurd, met inbegrip van de terugbetaling van belastingen aan de Regie der Gebouwen</p> <p>Uitzonderingsuitgaven voor diensten en aankopen van niet-duurzame goederen (werken en leveringen voor inrichting van nieuwe lokalen, verhuizingskosten en gelijkaardige uitgaven)</p> <p>Totalen voor § 2.</p> <p>Totaal voor hoofdstuk I.</p> <p>Totaal voor deel 1.</p>	<p>11.02</p> <p>11.03</p> <p>11.04</p> <p>11.05</p> <p>12.01</p>	

**TITRE I<sup>er</sup> : DEPENSES COURANTES**

Ministres ordon- nateurs	Art.	Libellés	Crédits non dissociés — <i>Niet-gesplitste kredieten</i>
		<b>PARTIE 2 — Matières personnalisables</b>	
		(politique de santé, aide aux personnes et recherche scientifique s'y rapportant)	
		Chapitre 01 — Divers	
	01.01	Dépenses de toute nature pour initiatives nouvelles	150,0
	01.10	Crédits pour les établissements dans le secteur des matières personnalisables	1 738,5
	01.13	Subsides à des organismes de réadaptation et des institutions d'accueil qui collaborent à l'action sociale postpénitentiaire à l'égard des délinquants et handicapés sociaux	6,0
		Total pour le chapitre 01	1 894,5
		Chapitre IV — Transferts de revenus à l'intérieur du secteur public	
	41.01	Subvention au Fonds national de reclassement social des handicapés à titre de contribution dans les dépenses inhérentes à la formation, la réadaptation professionnelle et au reclassement social des handicapés	5,7
	41.34	Dotation au Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales en vue de couvrir ses dépenses de consommation	20,0
		Total pour le chapitre IV	25,7
		Total pour la partie 2	1 920,2
		Total pour le titre I <sup>er</sup>	1 941,4

**TITEL I: LOPENDE UITGAVEN**

Crédits dissociés — Gesplitste kredieten		Teksten	Art.	Ordonnan- cerend Ministers
Crédits d'engagements — Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordon- nancements — Ordonnan- cerings- kredieten			
		<b>DEEL 2 — Persoonsgebonden materies</b>		
		(gezondheidsbeleid, bijstand aan personen en wetenschappelijk onderzoek inbegrepen)		
		<b>Hoofdstuk 01 — Diversen</b>		
		Uitgaven van alle aard voor nieuwe initiatieven	01.01	
		Kredieten voor de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies	01.10	
		Toelagen aan wederaanpassingsorganismen en aan onthaalinstellingen die medewerken aan de postpenitentiaire sociale actie ten opzichte van delinkwenten en sociaal gehandicapten	01.13	
		Totaal voor hoofdstuk 01.		
		<b>Hoofdstuk IV — Inkomensoverdrachten binnen sector overheid</b>		
		Toelage aan het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen, bij wijze van tegemoetkoming in de uitgaven inherent aan de scholing, de omscholing, van de minder-validen	41.01	
		Dotatie aan het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen tot dekking van zijn consumptie bestedingen	41.34	
		Totaal voor hoofdstuk IV.		
		Totaal voor deel 2.		
		Totaal voor titel I.		

**TITRE II: DEPENSES DE CAPITAL**

Ministres ordon- nateurs	Art.	Libellés	Crédits non dissociés — <i>Niet-gesplitste kredieten</i>
		<b>PARTIE 1 — Services généraux</b>	
		Chapitre VII — Investissements (civils)	
	74.01	Achat de machines, mobilier, matériel et moyens de transport terrestre	—
	74.02	Achat de matériel bureautique et informatique	3,7
		Total pour le chapitre VII	3,7
		Total pour la partie 1	3,7
		<b>PARTIE 2 — Matières personnalisables</b>	
		(politique de santé, aide aux personnes et recherche scientifique s'y rapportant)	
		Crédits destinés à la réalisation du programme d'investissements	
		Chapitre 01 — Divers	
	01.11	Crédits pour les établissements dans le secteur des matières personnalisables (subsidés à l'acquisition pour les instituts médico-pédagogiques)	
	01.13	Crédits pour les établissements dans le secteur des matières personnalisables	
	01.14	Crédits pour les établissements dans le secteur des matières personnalisables (FLATS)	
		Total pour le chapitre 01	
		Total pour la partie 2	
		Total pour le titre II	3,7
		Total général titres I <sup>er</sup> + II	1 945,1

**TITEL II: KAPITAALUITGAVEN**

Crédits dissociés — Gesplitste kredieten		Teksten	Art.	Ordonnan- cerend Ministers
Crédits d'engagements — Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordon- nancements — Ordonnan- cerings- kredieten			
		<b>DEEL 1 — Algemene diensten</b>		
		Hoofdstuk VII — Investerings (civiel)		
		Aankoop van machines, meubilair, materieel en vervoermiddelen te land	74.01	
		Aankoop van bureau- en informatiemateriaal	74.02	
		Totaal voor hoofdstuk VII.		
		Totaal voor deel 1.		
		<b>DEEL 2 — Persoonsgebonden materies</b>		
		(gezondheidsbeleid, bijstand aan personen en wetenschappelijk onderzoek inbegrepen)		
		Kredieten bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma		
		Hoofdstuk 01 — Diversen		
4,5	4,5	Kredieten voor de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (aankoopsubsidies voor de medisch-pedagogische instellingen)	01.11	
396,0	132,0	Kredieten voor de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies	01.13	
—	36,1	Kredieten voor de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (FLATS)	01.14	
400,5	172,6	Totaal voor hoofdstuk 01.		
400,5	172,6	Totaal voor deel 2.		
400,5	172,6	Totaal voor titel II.		
400,5	172,6	Algemeen totaal titels I + II.		

Vu pour être annexé à notre ordonnance du ...

Le Collège réuni,

J. CHABERT.  
G. DESIR.  
J. GRIJP.  
J-L. THYS.

Ons bekend om te worden gevoegd bij ons ordonnantie  
van ...

Het Verenigd College,

J. CHABERT.  
G. DESIR.  
J. GRIJP.  
J-L. THYS.

N. 6

**Assemblée réunie  
de la Commission communautaire commune**

---

**Séance plénière  
du jeudi 14 décembre 1989**

---

**SEANCE DE L'APRES-MIDI**

**ERRATUM**

Remplacer les pages 84, 85 et 86 par les pages suivantes.

**Verenigde Vergadering van  
de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie**

---

**Plenaire vergadering  
van donderdag 14 december 1989**

---

**NAMIDDAGVERGADERING**

**ERRATUM**

Bladzijden 84, 85 en 86 te vervangen door de volgende bladzijden.